

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE DE JIJEL
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANÇAISES

N° d'ordre :
Série :

Mémoire

présenté pour l'obtention du diplôme
de master
en sciences du langage

**L'alternance codique chez les enseignants
d'anglais au niveau des CEM de la wilaya de Jijel
Cas des enseignants de la commune de Jijel et de
l'Emir Abdelkader**

Sous la direction de :

Mme : ASSILA Wided

Présenté par :

- LAISSANI Faiza
- BETATACHE Soulef

Membres du jury :

Président : Mr BOUKRA Mourad	Maitre de conférences B	Université de Jijel
Rapporteur : Mme ASSILA Wided	Maitre-assistante A	Université de Jijel
Examineur : Mr BOUACHE Nasreddine	Maitre-assistant A	Université de Jijel

Dédicace :

A la mémoire de mon cher père " puisse-t-il reposer en paix "

A ma chère mère qui a fait de moi ce que je suis aujourd'hui

A mes frères et leurs épouses

A mes sœurs et leurs époux

A tous mes neveux et à toutes mes nièces

A toute ma famille paternelle et maternelle

A tous mes amis

A tous ceux que j'aime et qui m'aiment

Je dédie ce travail

LAISSANI Faiza

Dédicace :

A mes parents

Tous deux ont su m'inculquer l'amour du travail, le respect et tant d'autres valeurs importantes.

A mes sœurs

A mes sœurs et leurs époux

A mes deux frères

A ma petite chère Hadjer

A tous les membres de ma famille paternelle et maternelle

A tous mes camarades et amis

A tous mes enseignants de français qui m'ont implanté l'amour de la langue française

Je dédie ce travail

BETATACHE Soulef

Remerciements :

Nos remerciements vont droit à l'adresse de notre modèle, notre source d'énergie et de motivation, notre directrice de recherche madame ASSILA Wided, pour ses conseils, ses recommandations éclairées, son assistance et son soutien indéfectible qu'elle nous a toujours apporté.

Nous tenons aussi à remercier messieurs les membres du jury : Boukra Mourad et Bouache Nasreddine qui ont accepté de lire et d'évaluer ce modeste travail.

Nos remerciements vont aussi à tous les enseignants qui ont contribué à notre formation de licence et de master.

Nous voudrions également remercier tous les enseignants d'anglais qui nous ont permis d'assister à leurs cours et de les enregistrer.

Résumé :

L'étude que nous avons menée dans ce mémoire s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Où nous nous interrogeons sur le comment et le pourquoi de l'alternance codique apparaissant dans le discours de l'enseignant d'anglais. Pour cela nous avons effectué un corpus composé de trois heures d'enregistrement audio au niveau des CEM.

Mots clés : la sociolinguistique- l'alternance codique.

Abstract:

The study we have conducted is classified within the field of sociolinguistics. It's scope of interest is how and why the code-switching appears in the language uses of teachers of English. Starting from a sample composed of three hours of audio recording.

Key words : sociolinguistics-code-switching

ملخص

الدراسة التي قمنا بإجرائها تنتمي إلى مجال السوسيولسانيات، أين تطرقنا إلى الأسباب التي تؤدي إلى التناوب اللغوي البارز لدى أساتذة اللغة الانجليزية لهذا قمنا بتحليل تسجيل صوتي مدته ثلاث ساعات على مستوى المتوسطات.

الكلمات المفتاحية : السوسيولسانيات-التناوب اللغوي

Table des matières :

Introduction générale.....	1
Première partie: cadre théorique	
I- La situation sociolinguistique et statut des langues en Algérie.....	7
I-1-La situation sociolinguistique en Algérie.....	7
I-2- Le statut des langues en Algérie.....	8
I-2-1-L'arabe classique.....	8
I-2-2-L'arabe algérien.....	9
I-2-3-L'arabe moderne.....	9
I-2-4-Le berbère.....	10
I-2-5-Les langues dites étrangères.....	10
I-2-5-1-Le français.....	10
I-2-5-2-L'anglais.....	11
II- L'enseignement des langues étrangères en Algérie.....	11
II-1-La langue anglaise dans le système éducatif algérien	13
III-Le contact de langues.....	14
III-1-L'alternance codique.....	16
III-1-1-Essai de définition.....	16
III-1-2-L'alternance codique vue de la perspective de l'enseignant..	18
III-1-3-L'alternance codique comme stratégie d'apprentissage.	18
III-1-4- Les facteurs déclencheurs de l'alternance codique	19
III-2-Les types de l'alternance codique	20
III-2-1-Typologie de Poplack.....	20
III-2-2-Typologie de Gumperz.....	21

III-3-Les fonctions de l’alternance codique.....	23
III-3-1-Selon Gumperz.....	23
III-3-2-Selon Moore.....	24
III-3-3-Selon Grosjean	25
Conclusion.....	26
Deuxième partie : analyse du questionnaire et du corpus.....	27
I-Présentation du public, du corpus et du questionnaire.....	28
I-1-Présentation du public.....	28
I-2-Présentation du questionnaire	29
I-3-Présentation du corpus.....	29
I-4-Les conditions de recueil des données.....	30
I-5-La transcription du corpus.....	30
I-6-Les conventions de transcription.....	31
II-Recueil et interprétation des données à partir du questionnaire.....	32
II-1-Analyse des questions.....	32
Conclusion.....	41
III-Recueil et interprétation des données à partir du corpus.....	42
Introduction.....	42
III-1-Paramètres et grille d’analyse.....	42
III-2-Analyse et interprétation du corpus.....	43
Conclusion.....	80
Conclusion générale.....	81
Bibliographie.....	85

Annexes	89
----------------------	----

Le corpus

Le questionnaire

Liste des tableaux

-Tableau représentant les conventions de transcriptions.....	31
-Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n°1.....	33
-Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n° 2.....	34
-Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n°3.....	35
-Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n°4.....	36
-Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n°5	38
-Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n°6.....	39
-Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n°7.....	40
-Tableau représentant La grille d'analyse	42
-Tableau représentant les langues utilisées par l'enseignant dans le premier cours.....	53
-Représentation graphique représentant les langues alternée dans le premier cours	54
-Représentation graphique représentant les types d'alternance dans le premier cours.....	54
-Tableau représentant les langues utilisées par l'enseignant dans le deuxième cours.....	69
-Représentation graphique représentant les langues alternée dans le deuxième cours	70
-Représentation graphique représentant les types d'alternance dans le deuxième cours.....	70

-Tableau représentant les langues utilisées par l'enseignant dans le troisième cours.....	77
-Représentation graphique représentant les langues alternée dans le troisième cours.....	78
-Représentation graphique représentant les types d'alternance dans le troisième cours.....	78

Introduction générale

La réalité sociolinguistique algérienne se caractérise par sa complexité et sa multiplicité dans l'emploi des langues en présence (l'arabe et ses variétés, le berbère et les deux langues étrangères : le français et l'anglais).

La question des langues en Algérie a été enclenchée depuis quelques années et plusieurs études en sociolinguistique se sont intéressées à la description et à l'analyse des pratiques langagières de la société algérienne. Ces multiples travaux menés par de nombreux chercheurs à l'instar de Khaoula Taleb Ibrahim (1996), Asselah Rahal (2000) et Derradji (1996) ont montré que la situation linguistique de l'Algérie peut être qualifiée de plurilingue dans la mesure où plusieurs langues de statuts différents cohabitent, nous avons d'une part la langue arabe qui possède deux variétés: une variété haute, prestigieuse réservée pour l'usage officiel dite l'arabe standard et une variété basse mais pratiquée par la majorité des Algériens dite l'arabe dialectale, le berbère et ses variétés : kabyle, chaoui, targuis, tamazight et des langues étrangères à savoir le français qui vient en deuxième position après l'arabe et la langue anglaise qui occupe une place pas très importante.

Face à cette diversité linguistique de nombreux phénomènes dus au contact de langues apparaissent tel que : l'alternance codique, la diglossie, l'interférence et l'emprunt.

Dans le présent travail, comme son titre l'indique, nous proposons de mettre le doigt sur l'un de ces phénomènes qui est l'alternance codique. Ce phénomène sera étudié dans les écoles et plus précisément chez les enseignants d'anglais, sachant que l'école est le domaine par excellence de l'utilisation des langues comme moyen de communication et d'enseignement, elle est un lieu de contact des individus et des langues.

L'enseignement dans l'école algérienne repose sur trois langues qui sont: l'arabe comme langue officielle, le français comme première langue étrangère et l'anglais comme deuxième langue étrangère.

Etant déjà d'anciennes élèves, nous avons remarqué que dans le cours d'anglais, la langue de Shakespeare est loin d'être la seule langue articulée ou pratiquée par l'enseignant. C'est-à-dire le comportement langagier des enseignants est constitué d'un contact de plusieurs langues qui figurent dans la réalité algérienne. Cela nous a poussées à poser plusieurs questions:

Pourquoi l'enseignant d'anglais recourt-il à l'alternance codique? Est-elle une stratégie pour mieux enseigner une langue étrangère? Si oui, quel est donc son rôle et son utilité dans l'apprentissage de la langue anglaise?

Pour pouvoir répondre à ces questions, nous émettons quelques hypothèses qui seront confirmées ou infirmées à la fin de notre recherche.

- Les enseignants d'anglais utilisent l'alternance codique pour un but pédagogique : c'est pour faire passer les savoirs en langue cible.
- L'enseignant emploie l'alternance codique pour encourager les élèves à communiquer.
- L'enseignant utilise l'alternance codique pour des fins communicatives (saluer, communiquer un message qui n'est pas lié au cours).
- l'enseignant recourt à des langues autres que l'anglais pour gérer la classe (gestion du temps, gestion des élèves).
- Les enseignants d'anglais au moyen, recourent souvent à d'autres langues pour combler leurs lacunes relatives à la langue anglaise.
- L'enseignant recourt à des langues autres que l'anglais spontanément.

L'objectif de notre travail de recherche est de mettre l'accent sur l'alternance codique dans le domaine éducatif et plus précisément chez les enseignants d'anglais.

De ce fait notre travail comporte deux parties: une partie théorique et une partie pratique. La partie théorique a pour but de présenter les principales notions et approches qui ont un rapport avec la situation sociolinguistique en Algérie et plus précisément la notion d'alternance codique. A savoir, ses différentes définitions, ses types et ses fonctions.

La partie pratique quant à elle, concerne l'analyse du phénomène d'alternance codique dans le cycle moyen. Pour cela, nous avons assisté à des cours d'anglais, enregistré les interactions enseignant \ élèves et analysé les séquences où il ya alternance codique. Pour cela deux types d'analyses sont effectuées: qualitative et quantitative.

L'analyse quantitative consiste à faire des décomptes volumétriques des espaces occupés par les différentes langues alternées.

L'analyse qualitative, quant à elle, nous permet de préciser les différentes langues utilisées par l'enseignant, les différents types d'alternances et leurs fonctions. L'analyse du corpus est faite à partir d'une grille d'analyse conçue de nous même, elle contient les paramètres suivants : les langues alternées, les types et les fonctions de l'alternance codique.

En ce qui concerne les outils d'investigation, nous avons opté pour un questionnaire destiné aux enseignants d'anglais de différents établissements au niveau de la wilaya de Jijel. A noter, notre échantillon est composé de 25 enseignants : 19 femmes, 06 hommes.

Les questions posées portent sur l'emploi de l'alternance codique en classe d'anglais et les pratiques langagières des enseignants en milieu formel et informel.

Première partie :

Cadre théorique

I-Situation sociolinguistique et statut des langues en Algérie

I-1-La situation sociolinguistique en Algérie :

La situation linguistique en Algérie est très complexe, elle se caractérise par la présence de plusieurs langues comme l'a constaté S. Abdelhamid : « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ». (2002 :35)

Au fil de l'histoire, l'Algérie a connu plusieurs conquêtes et invasions, ce qui a créé un contact avec plusieurs civilisations comme celles des Phéniciens, des Arabes, des Turques et des Français. Toutes ces civilisations sont venues se greffer sur un fond ethnique berbère. Au VIII siècle, la langue arabe va supplanter le berbère en s'imposant sur tous les plans : idéologique, économique et linguistique. Plus tard, l'avènement de la colonisation française va imposer sa langue en Algérie, occupant une place importante dans le pays comme l'a confirmé Khaoula Taleb Ibrahim dans son article *Le français, la langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang*.

La langue française a exercé une grande influence sur le plan politique (administratif) et linguistique (enseignement). (A.Djeghar, 2013: 24).

En Algérie il existe quatre langues importantes, chacune à son propre usage et son propre statut : l'arabe classique comme langue officielle du pays, elle couvre des domaines réservés habituellement à l'espace "lettré" (médias, enseignements, administrations, diffusion des biens culturels...), le français langue étrangère, l'arabe algérien comme langue d'usage quotidien dans le cadre informel et le berbère.

D'autre part l'école est un miroir qui reflète cette situation linguistique du pays. Elle se considère comme le domaine vivant des langues que ce soit

les langues nationales comme l'arabe et le berbère ou les langues étrangères comme le français et l'anglais.

L'enseignement du Français tout comme celui de l'anglais sont obligatoires dans les programmes de l'école algérienne, à la suite de la réforme lancée en 2002. La première langue étrangère (le français) est enseignée dès la troisième année du cycle primaire (3AP). En plus de l'arabe, du français, les élèves algériens apprennent une seconde langue étrangère (l'anglais) à partir de la première année du cycle moyen (1AM).

I-2-Statut des langues en Algérie :

Comme le décrit le sociologue G. Granguillaume, « le contexte algérien se définit par rapport au triangle linguistique qui est l'arabe classique, le français et les deux langues maternelles (l'arabe parlé et le berbère) ». (ressources-cla.univfcomte.fr/gerflint/Algerie6/boumedini.pdf)

I-2-1 L'arabe classique :

L'arabe classique est le nom que l'on donne à une variante de la langue arabe, langue officielle et nationale du pays selon la constitution de 1989, dans l'article 3, c'est ainsi que cet idiome (l'idiome est un attribut du couple communauté spécifique et activité spécifique. Suivant ces communautés et ces activités, peuvent être considérés comme des idiomes ce que l'on nomme par : langue, langage, jargon, parler, dialecte, patois, sabir, argot. (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Idiome>)) tend à s'imposer dans des secteurs tels que l'administration, l'enseignement, la presse et les médias. (Y.derradji, 2002 :17).

Selon R. Blachère M. Gaudefroy- Demombynes (1975 :11), « pour tout arabophone, la connaissance de cette langue résulte d'une acquisition, grâce à laquelle cet idiome savant se superpose au dialecte maternel sans jamais le

supprimer. ». Cette variante de l'arabe classique a sa source dans la langue poétique ainsi que dans la langue du "Coran" qui est le livre sacré de la religion musulmane. A noter, Yacine Derradji a approximativement évalué que la quasi totalité des Algériens ne communique qu'en arabe algérien ou en berbère. (Y.Derradji.op.cit).

I-2-2- L'arabe algérien :

L'arabe algérien est la principale langue véhiculaire en Algérie, utilisée par 70 % à 80% de la population. Ses locuteurs le nomment « darja » (dialectal), ou ljazairiya. (http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien).

C'est la langue orale nourrie de nombreux emprunts étrangers. L'intégration de ces emprunts, notamment le français, est marquée par des flexions phonologiques résultant de l'influence du substrat local; par ailleurs, des accents typiques qui caractérisent les parlers régionaux. En outre, on constate des variations linguistiques propres à chaque région ; on distingue ainsi le parler oranais, algérois, de l'Est algérien... Toutefois, les fluctuations et les nuances entre ces parlers n'altèrent nullement la compréhension entre les locuteurs des diverses régions. Selon l'origine socioculturelle des Locuteurs. (Y.Derradji.op.cit).

I-2-3- l'arabe moderne :

Appelé aussi arabe standard ou arabe scolaire, l'arabe moderne est une variante intermédiaire entre l'Arabe algérien et l'arabe classique, utilisée dans les écritures et les situations formelles.

Selon Khaoula Taleb Ibrahimy « l'arabe moderne, langue des médias, du débats politiques, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires et plus en plus (...) forme de communication entre deux arabes venants de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et

qu'il ne dispose pas la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire » (1997 :30)

I-2-4- Le berbère :

Cette langue fait partie de la culture du peuple algérien et du patrimoine du pays. Le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont: le kabyle, le chaoui, le m'zab et le targui.

Avec les événements du « printemps berbère » en Avril-Mai 1980, le statut de cette langue se modifie légèrement en attribuant à celle-ci un statut secondaire de langue vernaculaire.

En 2002, le berbère est mentionné dans la Constitution algérienne, il devient langue nationale et cela après plusieurs revendications faites par le mouvement berbère pour donner à cette langue un statut de langue officielle et nationale.

Aujourd'hui, certains Algériens considèrent la langue berbère comme un élément constitutif fondamental de la réalité linguistique du pays au même titre que l'arabe parlé et la langue française. En Algérie, le berbère est enseigné dans certaines écoles. (M.Megouache.2013 :20).

I-2-5 Les langues dites étrangères :

I-2-5-1- Le français :

L'Algérie est le premier pays francophone dans le monde où le français vient en deuxième position après l'arabe, langue officielle du pays. Selon un sondage réalisé par un institut algérien pour le compte de la Revue « le point » auprès de 1400 foyers algériens, il s'est avéré que l'Algérie est le premier pays francophone juste après la France. (N.Mekaoussi, 2011)

Cela témoigne d'une familiarité avec cette langue, du fait qu'elle n'est pas vécue comme étrangère, et qu'elle est considérée comme un atout nécessaire pour accéder au marché du travail dans de nombreux secteurs de l'économie.

Donc, la langue française ne peut en aucun cas disparaître du marché linguistique algérien car cette langue est étroitement liée aux grands idéaux scientifiques, éthiques, esthétiques, humanistes et surtout au vécu des algériens. (M.Megouache, 2013: 25)

Cela reflète la place qu'occupe la langue française au sein de la société algérienne et qui se considère comme un résultat des effets historiques, géographiques, idéologiques et économique.

I-2-5-2-L'anglais :

Il se considère comme la deuxième langue étrangère en Algérie après le français. Bien qu'il soit la première langue planétaire, sa présence dans le paysage linguistique algérien reste de moindre impact et son usage réservé aux domaines de la science et de la technologie. Dans les dernières années, la langue anglaise commence à prendre de plus en plus d'importance en Algérie grâce surtout aux échanges avec l'extrême et le moyen-orient.(M.Megouache, 2013: 20).

II- L'enseignement des langues étrangères en Algérie:

Selon Samira Abid-Houcine Plus de 25 ans après la création de l'enseignement fondamental, c'est un constat d'échec qui est dressé, ce qui a amené le gouvernement actuel à initier une réforme, profonde du système éducatif (adoptée par le Conseil des ministres du 30 avril 2002). La dite réforme a donc été relayée par la refonte des programmes à tous les niveaux scolaires et sa mise en place progressive débuta à la rentrée scolaire 2003.

Une des principales caractéristiques de ce changement est l'accent mis sur l'enseignement précoce des langues étrangères. Ainsi, selon le nouveau programme, la langue française est enseignée comme première langue étrangère dès la seconde année primaire (CE1) — application effective à la rentrée scolaire 2004, et l'Anglais est introduit en première année du secondaire (6^e).

Premier revers enregistré, preuve de la complexité d'une telle entreprise, la rentrée 2006 voit l'introduction du français retardée à la troisième année primaire (CE2). Les premières retombées de la réforme sont visibles et ne correspondent pas forcément aux résultats escomptés.

L'enseignement des langues étrangères est un enjeu de poids pour l'Algérie et pour le système éducatif en particulier ; la réussite d'une telle démarche repose en grande partie sur la reconnaissance de la réalité plurilingue et multiculturelle de la société. Il est effectivement indispensable de reconnaître et d'accepter sa propre identité plurielle pour être en mesure de découvrir « l'autre » et la culture exogène et ainsi de développer les valeurs de respect et de tolérance nécessaires à un développement serein de la société.

Au-delà de l'aspect purement linguistique que revêt le rapport de force Français/Anglais, d'autres enjeux, d'ordre bien plus idéologique, semblent motiver les promoteurs de cette compétition.

Dans le contexte actuel de mondialisation et de globalisation c'est tout naturellement que l'anglais, dépourvu de toute connotation hégémonique, a vu son influence croître de manière conséquente. L'Algérie est largement sujette à ce que Benjamin Barber nomme Mc World, essentiellement à travers l'utilisation massive et quasi généralisée des antennes paraboliques et l'incroyable essor de l'outil informatique et d'internet. Le français n'est plus seul sur le terrain des langues, il doit désormais compter avec un adversaire de

taille : l'anglais, langue internationale par excellence. (S.Abid-Houcine, 2005: 13 26)

II-1-L'anglais dans le système éducatif algérien

La place qu'occupe la langue anglaise en Algérie n'est pas très importante. Dès l'année scolaire 1995-1996 les parents des élèves avaient le choix entre l'anglais et le français comme langue étrangère au primaire, mais ils se sont vite aperçus que dans le supérieur, la langue d'enseignement restait le français, et que parfois l'accès aux Connaissances est complété par l'anglais (par des besoins de traduction), ceci en général dans les phases terminales (mémoires, thèses et recherches) C'est la raison pour laquelle ils ont décidé massivement de choisir le français.

Les autorités algériennes décident de mettre en compétition la langue de Molière avec celle de Shakespeare. Jusqu'en 1993 les enfants commençaient à étudier le français à partir de la quatrième année fondamentale, durant la rentrée 1993 / 1994, l'élève est appelé à faire un choix de la langue étrangère à étudier durant son cursus scolaire comme l'Anglais. La raison évoquée c'est que cette dernière est devenue une langue internationale par excellence, elle demeure le seul et véritable véhicule de la science et de la technologie tout comme pour l'arabe classique. À cet égard, Derradji Yacine pense qu'« il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'Anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en concurrence à la langue française ».

Le choix d'un enseignement en français ou en anglais, revenait aux parents, dont la majorité estime que les enfants suivant des cours en anglais s'éloignent progressivement des pratiques sociolinguistiques de leur entourage. C'est pour cela, l'échec de la tentative a poussé les décideurs à

changer d'avis, et de rallier la langue française, et la mini sphère de l'Education nationale décide enfin de n'introduire la langue anglaise qu'en première année moyenne. (Derradji, 2002)

Dans les dernières années, la langue anglaise commence à prendre de plus en plus d'importance en Algérie grâce surtout aux échanges avec l'extrême et le moyen-orient.(M. Megouache, 2013 :20).

III-Le contact des langues :

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, le contact des langues se définit comme : « l'événement concret qui provoque le bilinguisme, ou en pose les problèmes. Il peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine, c'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers...Mais il ya aussi contact de langues quand un individu se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moment une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues de traits appartenant à l'autre... » (Dubois.J & AL., 1994 : 115)

Une deuxième définition est celle donnée par Hamers : « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » (Hamers, in Moreau, 1997 : 94).

Ainsi, on peut dire que la présence de deux codes linguistiques peut avoir une influence sur le comportement langagier des locuteurs.

Le premier chercheur qui a utilisé le terme de « contact des langues » est Weinreich (1953) il a opposé la notion de contact de langue à celle de bilinguisme. Selon lui, le contact de langues renvoie à un individu, c'est-à-dire l'usage alternatif de deux langues, alors que le bilinguisme renvoie à la présence de deux ou plusieurs langues dans la société.

Comme nous l'avons montré dans le chapitre précédent, l'Algérie est un pays plurilingue. Cette situation a inspiré de nombreux chercheurs qui ont proposé une description et une analyse de la situation sociolinguistique algérienne. Ils ont montré dans leurs travaux que l'Algérie est un pays multilingue dans la mesure où l'on assiste à la coexistence de plusieurs langues ; notamment l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight avec toutes ses diverses variétés, des langues étrangères comme le français et l'anglais.

Le contact entre les quatre langues en présence dans le paysage sociolinguistique algérien donne naissance à de nombreux phénomènes. tels que : le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'alternance codique dite aussi le code switching, nous allons dans ce qui suit, mettre la lumière sur cette notion d'alternance codique, du moment qu'elle constitue le pivot de notre travail de recherche.

III-1- Alternance codique : définition, types et fonctions :

III-1-1- L'alternance codique: essai de définition

Un simple regard qu'on peut porter sur la linguistique traitant de ce phénomène suffira de constater que les travaux sont nombreux, proposant des définitions variées et nous tentons de tenir compte de celles qui, selon nous, sont les plus significatives.

GUMPERZ définit l'alternance codique comme : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » (1989 :57)

Dans cette définition J.Gumperz pense que le phénomène consiste pour le locuteur à passer d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre. Ce qui caractérise cette définition, c'est la prise en compte de l'aspect linguistique.

Une deuxième définition nous est proposée par Gardner-Chloros. Elle considère que le code-switching est comme un « changement/alternance de langues ou de variétés linguistiques dans un discours ou une conversation » (1983 : 21)

cette définition insiste sur deux points essentiels, le premier est celui de l'usage alternatif de plusieurs codes, un usage qui implique soit deux systèmes linguistiques indépendants l'un de l'autre, soit deux variétés d'une même langue, le deuxième insiste sur le fait que l'alternance se produit dans un discours et plus particulièrement en situation de dialogue, donc, d'interaction.

La définition de Hamers et Blanc (1983 :445) est plus fonctionnelle parce qu'elle associe la notion de l'alternance codique à celle de stratégie de communication. Les deux auteurs entendent par alternance de codes : « une

stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale » (1983 :445)

Dans cette définition, l'alternance codique est donc considérée comme une stratégie à laquelle les locuteurs ont recours pendant l'interaction .et cela par exemple pour résoudre un problème d'ordre communicatif.

La quatrième définition proposé par les linguistes Ludi et Py « l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants. » (ludi et py, 2003, cité par kouras, 2008, p33).

Dans cette définition, les auteurs insistent sur la situation de communication « bilingue » c'est-a-dire une situation ou plusieurs codes sont en présence.

A l'exemple des chercheurs précédents, Shana Poplack définit l'alternance codique comme : « la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective). » (Poplack, 1980, cité par Ali Bencherif, 2009:48)

Poplack montre que le phénomène de l'alternance codique est régi par des règles syntaxiques, morphologiques et phonologiques de l'une des deux langues et qu'il faut respecter.

III-1-2-L'alternance codique vue de la perspective de l'enseignant :

Si, certains chercheurs prennent comme point de départ la situation de l'apprenant, beaucoup d'autres chercheurs s'orientent surtout vers le rôle que joue l'enseignant pour l'alternance codique dans les classes de langues.

L'alternance codique dans le discours de l'enseignant n'est pas nouvelle, car le recours à d'autres langues dans l'apprentissage d'une langue deux (L2) peut être simplement toléré ou accepté en tant qu'outil d'apprentissage par l'enseignant.

Cette réalité montre que l'alternance codique employée par l'enseignant est une pratique naturelle conforme à toute situation de communication de contact de langues.

Il faut admettre que l'enseignant joue un rôle considérable pour le déroulement de l'enseignement et qu'il est naturel d'examiner ses stratégies et son emploi de la langue maternelle et de la langue étrangère au cours des leçons.

Causa Mariella souligne également que l'usage des deux langues est naturel dans la classe de langue étrangère ou seconde, même si l'ambition est de ne parler qu'une seule langue à savoir la langue cible.

II-1-3- L'alternance codique comme stratégie d'apprentissage :

L'alternance est souvent traitée comme une stratégie de la part de l'enseignant parmi les stratégies de l'enseignement, ce dernier (l'enseignant) encourage parfois l'apparition des alternances codiques à des fins d'apprentissage : afin de mieux expliquer une consigne ou une leçon et pour structurer le déroulement d'un cours ou pour créer une relation plus interpersonnelle avec les apprenants.

Cette prise en compte par l'enseignant du répertoire linguistique de l'élève dans un contexte bilingue est une stratégie pédagogique très significative.

Dans ce point Mariella Causa a traité des stratégies d'enseignement dans un contexte alloglotte, c'est-à-dire dans un pays où la langue enseignée est une langue étrangère. Elle souligne que la réalité montre que l'usage des deux langues est naturel dans la classe de langue étrangère ou seconde, ainsi, l'auteur distingue deux stratégies qui caractérisent tout enseignement alloglotte : la stratégie contrastive et la stratégie d'appui. Ce sont des stratégies auxquelles Causa revient dans son ouvrage en 2002 qui a pour sujet les stratégies d'enseignement bilingue et la transmission de savoirs en langue étrangère.

La stratégie contrastive « est la mise en relation explicite des deux systèmes linguistiques en présence » (1996 :86) dans la classe de langue. La seconde stratégie concerne l'emploi de la langue source afin de répondre à différents besoins qui « vont de la simplification à la création de connivences » (op.cit).

L'auteur souligne que l'alternance codique doit être considérée comme une stratégie « à part entière » (1996 :93).

II-1-4- Les facteurs déclencheurs de l'alternance codique :

Il existe plusieurs facteurs différents pour lesquels les enseignants utilisent l'alternance codique, nous trouvons : des raisons communicatives, des raisons pédagogiques et des raisons plutôt interactionnelles, ici, nous allons aborder une liste de raisons proposée par Causa (2002 :52)

- 1- la formation initiale.
- 2- la compétence dans la langue enseignée.

- 3- le contexte dans lequel il travaille.
- 4- l'objectif de la séquence.
- 5- la volonté d'affirmer son statut interactif.
- 6- la volonté de se faire comprendre et de transmettre les savoirs en langue. Cible.
- 7- la volonté de créer une relation plus interpersonnelle avec les apprenants.
- 8- la volonté de s'intégrer au groupe-apprenants.
- 9- la possibilité de créer des ponts entre langue cible et langue maternelle.

III-2- Types de l'alternance codique :

Rappelons que nombreux sont les travaux qui ont porté sur l'alternance codique et nombreux aussi sont les modèles proposés de ce phénomène .Mais nous avons jugé convenable de nous limiter aux typologies de Shana Poplack et de John Gumperz, parce qu'elles se sont avérées les mieux adaptées à notre analyse.

III-2-1- La typologie de Poplack :

En s'intéressant à l'alternance codique Espagnole/Anglais dans les pratiques linguistiques de la communauté portoricaine résidant à new York, Shana Poplack distingue trois types d'alternance codique: inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

L'alternance codique intra-phrastique : cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques de deux langues différentes dans une même phrase, c'est-à-dire que le changement de langues s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. Poplack note que « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieure d'une même phrase » (Poplack 1988 :p23).

Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues.

-L'alternance codique inter-phrastique : dite aussi phrastique, correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs. (Poplack.op.cit)

-L'alternance codique extra-phrastique : apparait lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours. (Poplack.op.cit)

III-2-2- La typologie de GUMPERZ :

Gumperz, distingue deux types d'alternance codique : situationnelle et conversationnelle ou métaphorique.

L'alternance codique situationnelle : elle est liée aux différentes situations de communication, et dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur.les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

L'étude faite par le sociolinguiste algérien Derradji Yacine (2002 : 113) est un bon exemple pour illustrer ce type d'alternance codique. Il s'est intéressé aux productions verbales d'étudiants préparant une licence de français à l'université de Constantine. Il les a interrogés dans deux lieux différents : une salle de cours à l'université et un espace ouvert à l'extérieur du bloc des classes, et a partir des résultats obtenus, le chercheur note que les comportements langagiers varient selon les situations de communications. Il souligne que : « dans la salle de cours, les réponses se font uniquement en

langue française sans aucune interférence avec l'arabe dialectal ». Ce même auteur explique que le choix exclusif du français dans la salle de cours « le choix de la langue approprié (le français pour la circonstance) est déterminé par des contraintes de type institutionnel concernant l'espace de l'interaction, les contraintes du genre de discours et du thème de communication à savoir le genre didactique imposé par le cadre institutionnel » quant à la deuxième situation ,le chercheur constate que « le discours est truffé d'interférences linguistiques arabe/français (...) certaines unités en langue arabe s'inséraient spontanément dans des phrases françaises » (derradji. op. cit).

D'après les résultats de cette étude, Y.Derradji confirme que la situation de communication est un facteur déterminant de l'apparition de l'alternance codique.

L'alternance codique conversationnelle : ou dite aussi stylistique ou métaphorique se produit de façon automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion. Gardner (1985) écrit à ce propos : « (...) l'alternance où les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation ,d'une manière moins consciente ,plus automatique ,sans qu'il ait changement d'interlocuteurs ,de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction (...).Le code-switching conversationnel est parfois métaphorique, lorsque l'emploi d'une variété B dans un discours qui a débuté dans la variété A éveille certaines associations liées à B ,changeant ainsi les connotations de la conversation grâce à ces éléments étrangers à A ». (Y. Derradji cité par Lombarkia,N , 2008 : 32).

Il faut signaler que le locuteur, pour des raisons multiples recourt au code switching dans sa conversation. Ainsi, le choix du passage d'une langue à une autre n'est pas fortuit et il répond à des motivations variées « une telle communication a d'importantes fonctions communicatives et comporte des significations qui, à bien des égards, sont semblables à celle des choix

stylistiques dans les situations monolingues » a souligné Gumperz (1989 :111).

Le premier à s'intéresser aux raisons qui poussent le sujet parlant à employer le code switching est Gumperz. Dans son ouvrage (1989), il met en évidence les fonctions discursives du code switching tout en montrant que l'attention est fixée sur le rôle que joue ce dernier dans les pratiques communicatives d'une communauté bilingue.

Dans notre analyse nous nous appuyons sur les listes des fonctions proposées par Gumperz , Daniel Moore et Grosjean.

III-3- Les fonctions de l'alternance codique :

III-3-1- Les fonctions proposées par Gumperz :

Dans notre analyse nous nous appuyons sur la liste des fonctions proposée par Gumperz (1989 :73-84) établie suite à son approche des pratiques langagières des locuteurs alternant espagnol/anglais, hindi/anglais, slovène/ allemand.

Les six fonctions sont :

- *Citations* : le code switching, dans de nombreux cas apparait comme citations ou comme discours rapporté. Cette citation qui se dit dans une langue différente de la langue du départ.
- *Désignation d'un interlocuteur* : le code switching, dans ce cas, ne sert qu'à sélectionner l'interlocuteur et d'exclure les autres de la conversation, cela pourrait se réaliser lorsque le locuteur choisit la langue dominante de la personne à qui il veut s'adresser.
- *Interjection* : le code switching à travers des interjections ou un élément phatique, en pratiquant le code switching à travers des interjections, le

locuteur veut associer une émotion personnelle à une telle ou telle langue dont il dispose.

- *Modalisation d'un message* : Gumperz propose un autre type de l'alternance codique qu'il considère comme important et dont la fonction est « la modalisation d'un message » cette fonction possède une caractéristique particulière : celle de traduire une prise de position du locuteur sur l'importance relative des informations qu'il transmet dans son message. Selon Gumperz (1989 :78), cette catégorie d'alternance « consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe ou prédicats suivant une copule »

- *Personnalisation versus objectivation* : le code switching est utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Ainsi, lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité.

- *Réitération* : consiste à répéter un même message dans deux langues différentes afin de clarifier ce qui a été dit et à insister sur une certaine information.

Ces fonctions représentent selon Gumperz une des étapes dans l'analyse de code switching (1989 :82) « le fait qu'il soit possible d'isoler dans la conversation des fonctions comme celles que nous avons énumérées constitue une première étape commode dans l'analyse de l'alternance codique ».

III-3-2- Selon Daniel Moore:

Selon la typologie de Daniel Moore nous pouvons faire la différence entre deux fonctions principales de l'alternance codique :

Premièrement, les alternances-relais qui aident à simplifier la communication où le sens est souvent le centre d'intérêt « se charge d'un caractère fluide,

elles paraissent davantage centrées sur la construction d'un sens (...) »
Moore (1996 :115-116)

Ils est utilisées par les enseignants pour maintenir l'ordre dans la classe ou pour évaluer les réponses des apprenants.

Deuxièmement, les alternances-tremplin qui favorisent l'apprentissage.
(Maarfia, 2008 :97).

Moore a souligné que « sont plus souvent marquées au niveau du discours par des phénomènes d'hésitation, des pauses, des commentaires métalinguistiques destinés à attirer l'attention sur l'alternance (...) »
(1996 :115,116).

III-3-3- Selon Grosjean :

A coté de ces fonctions proposées par Gumperz nous ajoutons deux autres fonctions dégagées par Ali Benchcherif (2009 :279), à la suite de Grosjean (1982).

La première est dite emblématique et identitaire : elle est relative à l'emploi des formules de salutation ou d'invocation de dieu tel que « wallah » (je le jure), « lhamdulilah » (dieu soit loué), Ali Benchrif précise que « les salutations, les vœux, les formules de serment ou d'invocation à dieu sont des formulations figées dans les habitudes langagières de la communauté maghrébine ».

La deuxième est dite : marquage d'appartenance qui se manifeste par l'emploi des pronoms qui marquent la subjectivité, soit « nous », « on » et « eux » en français, ou « ana'ç » , « hna » en arabe algérien et des pronoms possessifs « ta3na ».

Conclusion :

Dans cette partie nous avons essayé de décrire la situation sociolinguistique et de présenter le statut de différentes langues qui se manifestent dans le paysage linguistique algérien, à fin de mettre le lecteur dans le contexte sociolinguistique du pays. Ensuite nous avons évoqué l'enseignement des langues étrangères dans le système éducatif algérien, en mettant l'accent sur l'enseignement de la langue anglaise (son statut dans le système éducatif algérien dès l'année 1962 jusqu'à la dernière réforme éducative en 2002), puis, nous avons tenté de définir la notion de l'alternance codique (qui est le noyau de notre travail de recherche) en se référant à plusieurs chercheurs en sociolinguistique, parce que chacune de ces définitions complète et enrichit l'autre pour obtenir à la fin une définition complète. D'autre part nous avons cité les différents types et fonctions de l'alternance codique proposés par certains chercheurs en sociolinguistique et en didactique. Dans la partie suivante nous allons entamer le phénomène d'alternance codique d'un point de vue expérimental où on va aborder une analyse minutieuse à notre corpus de recherche.

Deuxième partie :

**Analyse du questionnaire et
du corpus**

I- Présentation du public, du questionnaire et du corpus :

I-1- Présentation du public :

Notre public est composé de vingt cinq (25) enseignants d'anglais (19 femmes soit 76 % et 6 hommes soit 24 %) appartenant à dix (10) CEM de la wilaya de JIJEL :

Les établissements de la commune de Jijel :

- Mustapha El-Ouali.
- Laouir Omar.
- Gharbi Mohamed Ben salah.
- Amira moussa.
- Abadou Abdelkamel.
- Assila Said Ben Tayeb.
- Iyad Abdelkader.

Les établissements de la commune de l'Emir Abdelkader :

- Bouhlesse Messaoud.
- Cherrick saddik.
- Mezreg Cherif .

Notre public est varié, que ce soit au niveau de l'âge ou au niveau de l'expérience dans le domaine de l'enseignement. Il s'organise comme suit :

- quatre enseignants (4) ont l'expérience de moins de 5 ans.
- deux enseignants (2) ont l'expérience entre 5 et 10 ans.
- dix enseignants (10) ont l'expérience entre 11 et 20 ans.
- neuf enseignants (9) ont l'expérience de vingt ans et plus.

Si, nous classons ces enseignants selon leurs diplômes, nous trouvons que : seize (16) enseignants ont une formation universitaire (licence), ainsi

que six(6) enseignants ont une formation de BAC plus trois ans et parfois deux ans et trois enseignants ont les diplômes de: PEF, ETE, ENS.

I-2- Présentation du questionnaire :

Afin de recueillir les informations nécessaires sur le comportement langagier des l'enseignant d'anglais dans et en dehors de la classe de langues, nous avons soumis un questionnaire à vingt cinq (25) enseignants d'anglais exerçant leur fonction dans différents CEM de la willaya de Jijel.

Ce questionnaire comporte deux parties principales: la première tente de recueillir des informations générales sur les enseignants (sexe, âge, diplômes). La seconde concerne le comportement langagier des l'enseignant d'anglais dans et en dehors de la classe de langues. Elle comporte sept questions regroupées en quatre sections :

- Le répertoire linguistique de l'enseignant d'anglais du CEM.
- Les pratiques langagières de l'enseignant d'anglais en dehors de la classe de langue. (milieu informel).
- Les pratiques langagières de l'enseignant d'anglais en classe de langue.
- Le recours de l'enseignant d'anglais à l'alternance codique.

I-3- Présentation du corpus :

Notre corpus consiste en des enregistrements, au moyen d'un téléphone portable de trois cours d'anglais au niveau des établissements suivants :

- Ecole Mezreg Cherif .
- Ecole Cherik Sedik
- Le premier cours est consacré à la lecture. Il a duré une heure.
- Le deuxième cours est consacré à la grammaire. Il a duré une heure.
- Le troisième cours est consacré à la lecture. Il a duré une heure.

I-4- Les conditions de recueil des données :

Nous avons effectué trois heures d'enregistrement audio afin de pouvoir recueillir les données nécessaires. Mais cela ne nous a pas été facile car il a fallu une grande négociation avec les directeurs pour pouvoir accéder à leurs établissements.

I-5-La transcription du corpus :

La transcription du corpus est la première phase d'étude de données qualitative dont le but est la mise sous forme écrite un dialogue, une interaction ou une visualisation. Afin de simplifier l'analyse de notre corpus, il faut le transcrire. Pour Calvet cette étape est considérée comme « le début de l'analyse » (Calvet, in Moreau,1997). Quant à Traverso, elle voit que « une préparation indispensable du corpus à travers laquelle on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'orale » (Traverso,2007 :23)

Nous avons choisi une transcription qui montre principalement les interactions des participants, surtout par rapport aux langues qu'ils parlent pendant les cours d'anglais.

I-6- Les conventions de transcriptions

Nous avons transcrits les enregistrements en nous basant sur les conventions de transcriptions suivantes :

Code utilisé	Interprétation
E	Enseignant
En	Enseignante
Ens	Enseignants (es)
A	Apprenant
As	Apprenants
(F)	Fille
(G)	Garçon
En gras italique	L'arabe dialectal, le français, l'arabe standard
En italique	Traduction en français
/	Pause courte
//	Pause moyenne

///	Pause longue
↗	Intonation montante
↘	Intonation descendante

Le passage à l'arabe est transcrit selon l'API

- ج dʒ
- خ ɧ
- ه h
- ع ʕ
- غ ɣ
- ق q
- ت t
- أ ʔ
- ي j
- ش ʃ
- و w
- ث θ

II- Recueil et interprétation des données à partir du questionnaire :

II-1- Analyse du questionnaire :

Question 1 : *Parlez-vous plusieurs langues ?*

Oui Non

Tableau classifiant les réponses obtenues à la question n°1 :

Réponses	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
Oui	17	6	23	92%
Non	2	0	2	8%

-Si oui, lesquelles ?

enseignants Langues	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
L'arabe dialectal	19	5	24	40.6%
L'arabe standard	2	2	4	6.7%
Le français	13	5	18	30.5%
L'anglais	7	2	9	15.2%
Tamazight	1	0	1	1.6%
L'italien	0	1	1	1.6%
L'espagnol	1	0	1	1.6%
L'allemand	1	0	1	1.6%

Analyse des réponses à la question 1:

Les réponses à cette première question montrent que vingt trois (23) enquêtés soit 92% parlent, en plus de leur langue maternelle qui est l'arabe, plusieurs langues à savoir, le français, l'anglais, le tamazight et l'allemand. Par ailleurs, deux (2) enseignants seulement, soit 8% ont répondu par non.

Question 2 : *Quelles sont les langues que vous utilisez en dehors de la classe ?*

- L'arabe dialectal
- L'arabe standard
- Le français
- L'anglais

Autres.....

Tableau classifiant les réponses à la question n°2 :

Langues	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
Arabe dialectal	19	5	24	46.1%
Arabe standard	2	3	5	9.6%
Français	13	6	19	36.5%
Anglais	1	2	3	5.7%
Tamazight	1	0	1	1.9%

Analyse des réponses à la question 2:

D'après les résultats obtenus par rapport à cette deuxième question, nous constatons que la majorité des enseignants d'anglais préfèrent, communiquer dans leur langue maternelle (l'arabe dialectal) en dehors de la classe. Vingt quatre (24) enseignants soit 46 % s'expriment le plus souvent en arabe dialectal, cinq (5) enseignants soit 9% s'expriment en arabe

dialectal, dix neuf (19) enseignants soit 36,5% s'expriment en français, trois (3) enseignants , soit 6% s'expriment en anglais. Une seule enseignante (1), soit 2% déclare s'exprimer en tamazight dans ses conversations quotidiennes

Question 3: *En plus de l'anglais, utilisez-vous d'autres langues dans votre action pédagogique?*

Oui *non*

Tableau classifiant les réponses à la question n° 3 :

Réponses	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
Oui	19	6	25	100%
Non	0	0	0	0%

Analyse des réponses à la question 3 :

Les réponses obtenues montrent que tous les enseignants sans exception ont répondu par « oui ». Ce qui donne le pourcentage de 100% sur un total de vingt cinq (25) enseignants qui recourent à des langues autres que l'anglais, dans leurs actions pédagogiques.

Question 4: *Si oui, classez ces langues selon la fréquence de leur utilisation. (entourez la bonne réponse)*

- L'arabe dialectal Souvent Quelques fois Rarement Jamais
- L'arabe standard Souvent Quelques fois Rarement Jamais
- Le français Souvent Quelques fois Rarement Jamais

Tableau classifiant les réponses à la question n° 4:

Langues	La fréquence	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
L'arabe dialectal	souvent	1	0	1	4%
	Quelques Fois	6	1	7	28%
	Rarement	9	4	13	52%
	Jamais	3	1	4	16%
L'arabe standard	Souvent	2	0	2	8%
	quelques fois	4	3	7	28%
	Rarement	8	2	10	40%
	Jamais	6	0	6	24%
Français	Souvent	6	3	9	36%
	Quelques Fois	10	0	10	40%
	Rarement	3	2	5	20%
	Jamais	1	0	1	4%

Analyse des réponses à la question 4 :

En ce qui concerne la fréquence de l'utilisation des langues dans un cours d'anglais, les enseignants ont classé ces langues comme ci-dessous :

Pour l'arabe dialectal :

- pour un (1) enseignant soit 4%, l'arabe dialectal est souvent utilisé.
- pour sept (7) enseignants soit 28%, l'arabe dialectal est quelques fois utilisé.

- pour treize (13) enseignants soit 52%, l’arabe dialectal est rarement utilisé.
- pour quatre (4) enseignants soit 16%, l’arabe dialectal n’est jamais utilisé.

Pour l’arabe standard :

- pour deux (2) enseignants soit 8%, l’arabe standard est souvent utilisé.
- pour sept (7) enseignants soit 28%, l’arabe standard est quelques fois utilisé.
- pour dix (10) enseignants soit 40%, l’arabe standard est rarement utilisé.
- pour six (6) enseignants soit 24%, l’arabe standard n’est jamais utilisé.

Pour le français :

- pour neuf (9) enseignants, soit 36% le français est souvent utilisé.
- pour dix (10) enseignants, soit 40% le français est quelques fois utilisé.
- pour cinq (5) enseignants, soit 20% le français est rarement utilisé.
- pour un(1) enseignant, soit 4% le français n’est jamais utilisé.

D’après les réponses données par les enseignants concernant la fréquence de l’utilisation des différentes langues, nous pouvons avancer que le français est quelque fois utilisé, que l’arabe standard et l’arabe dialectal le sont rarement.

Question 5 : *Est-ce-que vous utilisez ces langues pour : (cochez la bonne réponse)*

- un but pédagogique (faciliter la transmission des savoirs)
- des fins communicatives (ex : saluer, communiquer un message qui n’est pas lié au cours)

- gérer la classe (ex : gestion du temps, gestion des élèves : participation et comportement)
- combler vos lacunes en anglais
- spontanément

Autres :

Tableau classifiant les réponses à la question n° 5:

Réponses	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
Pour un but pédagogique	16	5	21	50%
Pour des fins communicatives	8	1	9	21.4%
Pour gérer la classe	5	3	8	19.04%
Pour combler vos lacunes en anglais	0	0	0	0%
Spontanément	4	0	4	9.5%

Analyse des réponses à la question 5 :

Nous constatons que la plus part des enseignants utilisent d'autres langues dans le cours d'anglais pour un but pédagogique c'est-à-dire vingt et un (21) enseignants soit 50% sur un total de vingt cinq (25), et que neuf 9 enseignants soit 24% les utilisent pour des fins communicatives, ainsi que huit 8 enseignants soit 19% recourent à ces langues pour gérer la classe. D'autre part, aucun enseignant n'utilise l'alternance codique à fin de combler ses lacunes en anglais. Enfin 4 enseignants soit 9,5% alternent ces langues spontanément.

Question 6 : *Quand vous utilisez une langue, autre que l'anglais, est-ce au niveau :*

- des mots
- des phrases
- d'une partie de la conversation
- de toute la conversation

Tableau classifiant les réponses à la question n°6 :

Réponses	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
Des mots	17	4	21	60%
Des phrases	6	2	8	22.8%
D'une partie de la conversation	3	3	6	17.1%
De toute la conversation	0	0	0	0%

Analyse des réponses à la question 6 :

Une simple analyse nous permet de dégager les résultats suivants :

- Pour vingt et un (21) enseignants soit 60%, l'usage de l'alternance codique est seulement au niveau des « mots ».
- pour huit (8) enseignants soit 23%, l'usage de l'alternance codique est au niveau des « phrases ».
- pour six (6) enseignants soit 17%, l'usage de l'alternance codique est au niveau d' « une partie de la conversation ».
- aucun enseignant alterne les langues au niveau de « toute la conversation ».

Question 7: Comment vous jugez le recours à d'autres langues par l'enseignant d'anglais dans ses pratiques pédagogiques ?

- Acceptable
- Inacceptable
- Indispensable

Tableau classifiant les réponses à la question n°7 :

Réponses	Femmes	Hommes	Total	Pourcentage
Acceptable	11	5	16	64%
Inacceptable	4	1	5	20%
Indispensable	3	1	4	16%

Analyse des réponses à la question 7 :

Les réponses des vingt cinq (25) enseignants à cette question sont présentées comme suit :

- seize (16) enseignants soit 64% voient que l'alternance codique est acceptable.
- cinq (5) enseignants soit 20% voient que l'alternance codique est inacceptable.
- quatre (4) enseignants soit 16% voient que l'alternance codique est indispensable.

Ce qui nous permis de dire que la majorité des enseignants d'anglais trouve que le mélange des codes est acceptable et tout à fait normal pour eux.

Conclusion :

D'après les réponses des enquêtés (les enseignants d'anglais), nous pouvons dans un premier temps dire que la majorité des enseignants d'anglais parlent plusieurs langues comme: l'arabe, le français et l'anglais et une partie minoritaire parle le tamazight, l'espagnol, l'italien et l'allemand. D'autre part ces enseignants s'accordent à l'unanimité sur l'utilisation de l'alternance codique dans le cours d'anglais. Mais l'emploi des langues est à des degrés différents. La plus grande part revient à la langue française, vient ensuite l'arabe standard et enfin l'arabe dialectal.

L'utilisation de l'alternance codique dans le cours d'anglais est considérée, dans la moitié des réponses des enseignants, comme une stratégie pédagogique et répond à des fins communicatives.

Selon les résultats obtenus, l'alternance codique se manifeste souvent au niveau des mots (60%) et des phrases (22,8%) chez la grande majorité des enseignants. D'un autre côté, 64% des enseignants d'anglais considèrent l'alternance codique comme un fait normal et acceptable et parfois indispensable (16%).

III- Recueil et interprétation des données à partir du corpus :

Introduction :

Dans ce présent chapitre, nous allons présenter et analyser les enregistrements des trois cours auxquels nous avons assisté dans les établissements de l'enseignement moyen. A noter, notre analyse ne concerne que les répliques de l'enseignant dans les séquences où il y a alternance codique.

III-1- La grille d'analyse :

Les langues alternées	arabe dialectal →arabe standard →français →anglais
Les types d'alternance codique	1- selon Poplack : <ul style="list-style-type: none">- intra-phrastique- inter-phrastique- extra-phrastique
Les fonctions de l'alternance codique	1- selon Gumperz : <ul style="list-style-type: none">- citations- désignation d'un interlocuteur- interjection- modalisation d'un message- personnalisation versus objectivation- réitération 2- selon Daniel Moore : <ul style="list-style-type: none">- alternances-relais- alternances-tremplins 3- selon Grosjean : <ul style="list-style-type: none">- emblématique et identitaire- de marquage d'appartenance

III-2- Analyse et interprétation du corpus :

L'analyse du corpus se déroule comme suit , nous commençons d'abord par délimiter les séquences où il y a alternances, nous définirons ensuite les langues alternées dans cette séquence pour enfin préciser le type et la fonction de chacune des alternances relevées. Cette analyse sera faite en fonction d'une grille que nous avons conçue en nous basant sur les travaux de Poplack (les types d'alternance codique), Gumperz, Moore et Grosjean (les fonctions de l'alternance codique).

Cours 1 : la grammaire

Description du cours :

Cette séance de grammaire dure une heure du temps. Elle se déroule sur trois temps. Dans un premier temps, l'enseignante sollicite les élèves pour que l'un d'entre eux passe au tableau et écrive les phrases qu'elle dicte avant de commencer l'explication du cours. Dans un deuxième temps, l'enseignante explique la ponctuation en se basant sur les phrases notées sur le tableau. Dans un troisième temps, l'enseignante aborde la notion de majuscule.

A noter, chaque temps du cours correspond à une séquence différente dans notre transcription.

Séquence 1 : l'enseignante sollicite les élèves pour passer au tableau

En1 : Who can write somme sentences in the board, *qui veut passez au tableau.*↗

- Langues alternées : le français et l'anglais.
- Type d'alternance codique : inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique : réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance du type inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En2 : *Said/c'est le verbe/le verbe au passé*

- Langues alternées : anglais, français
- Type d'alternance codique : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique : répétition

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance du type intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 3: *We are in the classroom /we are studying English /on apprend l'Anglais.*

- Langues alternées: anglais, français.
- Type d'alternance codique : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique : répétition.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance du type intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 4 : *Dou you inderstand what I mean /inderstand /veut dire comprendre en français.*

- Langues alternées: anglais, français.

- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: répétition.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance du type intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 5 : Mate *iltaqajtu* (*j'ai rencontré*)

- Langues alternées: anglais, arabe standard.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: répétition.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard et l'anglais, en utilisant une alternance du type intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 6: The mane of writen is it true or false ↗ *tariqat lkitabab* (*la manière d'écriture*) /*est ce qu'il ya des fautes* ↗

- Langues alternées: anglais, arabe standard et français.
- Type d'alternance codique : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: répétition.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard, le français et l'anglais, en utilisant une alternance intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 7 : Yes/in arabic/*djoumlat maqoul elqawl* /*d'accord*

- Langues alternées: l'arabe standard, français et l'anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard, le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 8 : *Est ce qu'il ya des fautes* ↗// something is missing ↗

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération .

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 9 : *Les phrases sont justes* / there is no mistak

- Langues alternées: français et anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération .

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

Séquence 2:

En 1- Comma/fulle stop/question mark//what are they// ↗ *en français c'est quoi* ↗

- Langues alternées: anglais, français.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 2 : Yes/ *en français* /les signes de ponctuation (en écrivant le mot sur le tableau)

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération .

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 3 : Do you know what comma does ↗ *qu'est ce qu'elle a fait la virgule* ↗

- Langues alternées: anglais, français.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 4 : *ʔlfasila qatalat radʒoulan /// t ʃarfoħa la ʔkaja ʔ* (*la virgule a tué un homme, savez-vous l'histoire*)

- Langues alternées: arabe standard, arabe dialectal.
- Type d'alternance codique : inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: citation.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard et l'arabe dialectal en utilisant une alternance inter-phrastique, à fin de citer un propos célèbre (citation).

En 5 : *in english/we have/the inverted /comma /en français les guiaumets / the question mark / le point d'interrogation / exclamation mark / le point d'exclamation / braket / les parentheses // at the end full stop / le point.*

- Langues alternées : français, anglais.
- Type d'alternance codique : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique : réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En 6 : comma/were do we put it ↗ *levez les doigts s'il vous plait*

- Langues alternées : français, anglais.
- Type d'alternance codique : inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique : alternance-relais.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, à fin de maintenir l'ordre dans la classe (alternance-relais).

Sequence 3:

En : *Ca c'est la première des choses /la deuxième des choses* is //when we put capital letter↗ there are some cases in which which we put capital letter/
what is the first case↗ *lhala lawla (le premier cas)/levez les doigts* ↘

- Langues alternées: français, arabe standard et anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: répétition, alternance-relais.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard, le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais et à fin de maintenir l'ordre dans la classe (alternance-relais).

En 2 : *C'est la même chose que le français* // what is the seconde case ↗

- Langues alternées : français, anglais
- Type d'alternance codique : inter-phrastique
- Fonction d'alternance codique: répétition

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En 3 : *adroṣ ʔlri jadjat/ elfiz jaʔ walʔoulum* (j'apprend les mathématiques, la physique et les sciences) what are they ↗

- Langues alternées: arabe standard, anglais
- Type d'alternance codique: inter-phrastique
- Fonction d'alternance codique: réitération

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard et l'anglais en utilisant une alternance de type inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais

En 4: Yes, thank you the subject matter // *dʒamiʕ ʔlmawad ʔlati todaraṣ touktab bilmadʒouskul* (toutes les matières enseignées s'écrivent en majuscule)

- Langues alternées: arabe standard, anglais.
- Type d'alternance codique : inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique : réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En 5 : Because it is the personal pronoun / *par ce que c'est le pronom personnelle je*

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 6- Yes good / names of places and cities we write them in capital letter
bişifa şama / asmae ʔlamakin walşawaşim touktab balmadżuscul şada makan

(De manière générale les noms de places et de capitales on les écrits en majuscule) Donnez-moi des noms de pays que vous connaissez ↗

- Langues alternées : arabe standard, anglais
- Type d'alternance codique : inter-phrastique
- Fonction d'alternance codique : réitération

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard et l'anglais, en utilisant une alternance de type inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 7- Yes good / *Imoʔit ʔlatlaşi (l'océan Atlantique)*

- Langues alternées : arabe standard, anglais.
- Type d'alternance codique : intra-phrastique.

- Fonction d'alternance codique : réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard et l'anglais, en utilisant une alternance intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 8- *Yes très bien* /give me a name of a river ↗

- Langues alternées: anglais, français.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 9- *nahr nil (le Nile)* /yes

- Langues alternées: arabe standard, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir l'arabe standard et l'anglais, en utilisant une alternance intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite en anglais.

En 10 : We stop here it is enuf / inderlind/ write the date and copy down please///your attention please /*on s'arrête là mais il y en a d'autres cas d'accord*

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir le français et l'anglais, en utilisant une alternance de type inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

Synthèse des résultats :

Les langues utilisées par l'enseignant :

Le tableau suivant regroupe les langues utilisées dans le premier cours, le symbole (+) indique la présence de la langue et le (-) indique son absence.

langues Cours1	Arabe dialectal	Arabe classique	Français	Anglais
Séquence 1	-	+	+	+
Séquence 2	+	-	+	+
Séquence 3	+	+	+	+

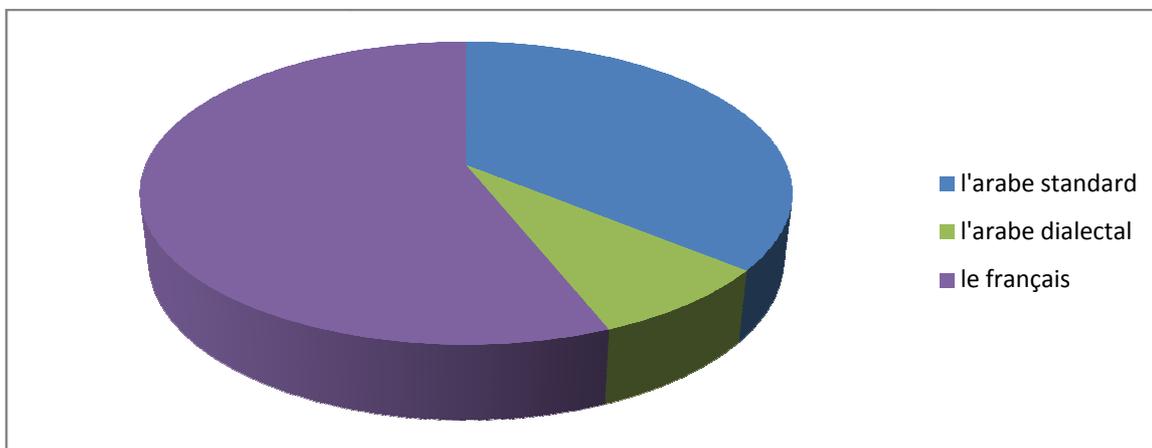
Tableau1 : les langues utilisées par l'enseignant

La fréquence de l'utilisation des langues alternées :

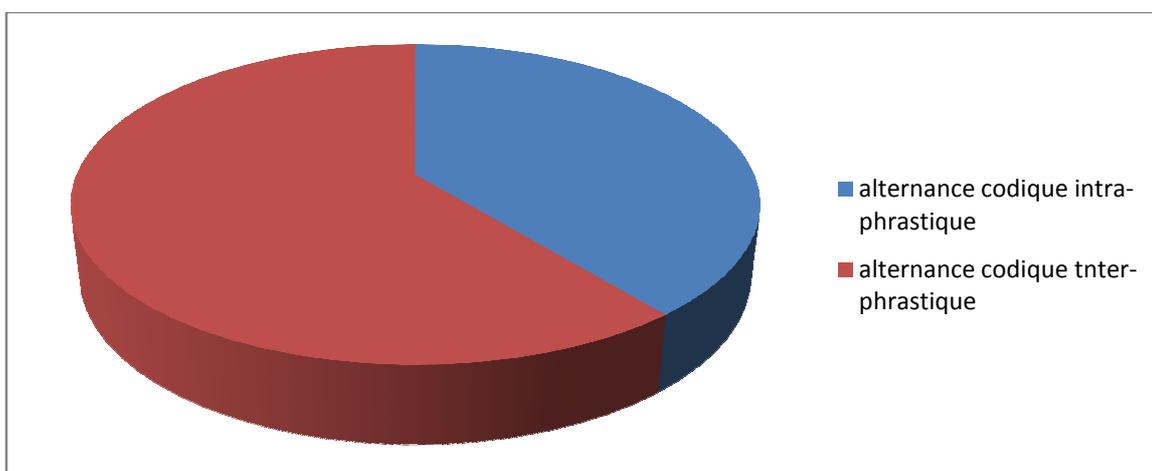
Dans ce premier cours, l'enseignante a fait trente (30) interventions dont 83% contiennent des alternances codiques, soit un total de vingt-cinq (25) interventions.

L'enseignante a fait appel deux (2) fois à sa langue maternelle, neuf (9) fois à l'arabe classique, quatorze (14) fois au français.

Représentation graphique :



Les langues alternées par l'enseignant



Les types de l'alternance codique utilisés par l'enseignant

Commentaire :

L'analyse de ce premier cours nous a fait remarquer que l'enseignante a fait appels à plusieurs langues autres que l'anglais dans son action pédagogique. Ces langues sont : le français, l'arabe dialectal et l'arabe standard. A noter, ces langues sont utilisées avec des fréquences différentes. On note par exemple la prédominance du français par rapport aux autres langues. Ceci revient, à notre sens, à la compétence de l'enseignante en français. En ce qui concerne le type d'alternance opté par l'enseignante, nous avons remarqué que cette dernière alterne ces langues par fois au niveau des mots c'est-à-dire une alternance intra-phrastique (En : 1, 6, 7, S : 01), parfois au niveau d'une partie de la conversation, c'est-à-dire une alternance inter-phrastique (En : 2, 3, 4, 6 S : 02)

Concernant la fonction de l'alternance codique, nous avons remarqué que l'enseignante alterne pour différentes raisons :

- la réitération : l'enseignante traduit littéralement l'énoncé produit en anglais et ce pour mieux expliquer son cours, surtout lorsque les élèves éprouvent des difficultés de compréhension. (En : 1, S : 01).
- la citation : pour citer un propos célèbre (En : 4, S : 02)
- pour marquer l'appartenance (En : 4, S : 02)
- maintenir l'ordre dans la classe (En : 6,8, S : 02), ce qui renvoie à ce qu'on appelle une alternance-relais.

Cours 2 : la lecture

Description du cours :

En nous référant aux thèmes traités dans ce cours, nous l'avons divisé en deux séquences : Dans la première séquence l'enseignante cite un titre d'un roman et demande aux élèves de donner le nom de son auteur, ainsi que des exemples d'autres romans qu'ils connaissent. Ensuite, elle explique certaines notions qui ont relation avec le mot « novel » (roman). La deuxième séquence porte sur un texte illustré par une image. L'enseignante demande d'abord aux élèves d'expliquer l'image, pour ensuite expliquer le texte phrase par phrase, en utilisant plusieurs langues en plus de l'anglais.

Séquence 1: l'enseignante demande aux élèves le nom de l'auteur d'un roman ainsi que des exemples de romans qu'ils connaissent.

A (F): It is a novel.

En 1: Who wrote it? //who wrote « la grande maison »?

- Langues alternées: français, arabe dialectal.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et le français, en utilisant une alternance de type : inter-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

A(g): « le fils du pauvre » written by Mouloud Feraoun

En2: Thank you/ in Arabic we say / *ʔlbouasaʔ* (les *mésirables*)//how about you Riham?

- Langues alternées: arabe classique.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et l'arabe classique en utilisant une alternance de type : intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

En3: Did you read it ↗ *qritħa* ↗ (*tu l'as lu*)

- Langues alternées: arabe dialectal.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et l'arabe dialectal en utilisant une alternance de type : intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite

A(f): *ħl ħa barat taħ ħlmanfaloħi* (les larmes de Elmanfalloti)

En4: Yes, but/*maħI intajou ħaxħi mojarad tarjama* (*ce n'est pas leur propre production, c'est juste une traduction*)// we called it translation

- Langues alternées: arabe dialectal, arabe classique.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et l'arabe dialectal en utilisant une alternance de type : intra-phrastique pour traduire

une expression déjà dite.

En5 : Now /tell me what does it mean characters ↗ levez les doigts s'il vous plait ↗

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: alternance-relais.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : l'anglais et le français en utilisant une alternance de type : inter-phrastique pour maintenir l'ordre dans la classe.

A (f) : the main characters in the story

En6: très bien // the main person in the story we call them characters/ is it okey d'accord ↘

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération, alternance-relais

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et le français en utilisant une alternance de type : intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite, et pour évaluer la réponse des apprenants (alternance-relais)

En7: There is another story/ in french we call them *Aladin et la lampe magique* / what is it ↗ is it a novel ↘

- Langues alternées: français, anglais.

- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : le français et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

A (f): No

En8: Who wrote it ↗ *mankatabaḥja* (*qui l'a écrit*)

- Langues alternées: anglais, arabe standard.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : l'arabe standard et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En9: It is an unknown story/ *maṣandḥa*] *katitb* (*elle n'a pas d'écrivain*) /It is a universal story

- Langues alternées: arabe dialectal, anglais
- Type d'alternance codique: inter-phrastique
- Fonction d'alternance codique: réitération

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En10: now /do you know what is fairytale ↗

AA: pas de réponse

En11- In french /*c'est un conte* // give me other fairytale do you know ↗

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: répétition.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : le français et l'anglais, en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

A(g) : *bajdae elbašara* (a une peau blanche)

En12 : No Mohamed la neige *mašī lbašra* (ce n'est pas la peau) /donc on dit *bajad ʕaldz* (blanche neige)

- Langues alternées: arabe dialectal, arabe classique, français.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: répétition

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En13: Tell me /do you know how we call « le petit chaperon rouge » ↗ in English

- Langues alternées: français, anglais.

- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: citation

Interprétation

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour citer un titre.

AA: pas de réponse

En14: In arabic we call it *Δat rida? ʔla ʔmar* (*le petit chaperon rouge*)// in englishe « little Red riding hood »

- Langues alternées: arabe standard, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En15 : What is a fairytale ↗ // give me a small definition ↗ *donnez moi une définition ↗*

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite

A (f): We call it universal stories

En16: Yes thank you /؟ *ʔdab ʔʕalami* (la littérature universelle)

- Langues alternées: arabe classique, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En17 : *Répétez le mot* fairytale

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: alternance-relais

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour gérer la classe.

A(g) : she is beautiful

En18: really /*ʕaj batak nta* (elle te plait)

- Langues alternées: arabe dialectal, anglais
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: désignation d'interlocuteur.

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour désigner l'interlocuteur.

En : what represent the picture in the mirror

A(g) : a Monster

En19 : *Très bien/ c'est un monstre*

- Langues alternées: français, anglais
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération, alternance-relais.

Interprétation :

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une e expression déjà dite et pour évaluer la réponse de l'élève.

Séquence02 : l'enseignante explique un texte aux élèves

En20 : Now/ I read the text// folow me please// *Suivez moi/ je lis le texte et j'explique en même temps*

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: alternance-relais, réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : le français et l'anglais en utilisant une alternance de type intra-phrastique, pour maintenir l'ordre dans la classe et pour traduire une expression déjà dite.

En21: do you know what is wind↗

AA: pas de réponse

En22 : C'est *le vent* / *ʔlriṬ*

- Langues alternées: français, arabe classique.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langue à savoir : le français et l'arabe standard en utilisant une alternance de type intra-phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En23: what does it mean childless↗

AA: pas de réponse

En24 : *maṣandḥa*] (*elle n'a pas*) les enfants

- Langues alternées: français, arabe dialectal.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : l'arabe dialectal et le français en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

A : *el kal3a* (le château)

En25 : **Très bien/ c'est le palais en français / en générale c'est le lieu ou habite le roi ou la reine**

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique : alternance relais, répétition.

Interprétation

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : le français et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite et évaluer la réponse d'élève

En26 : *jaraḥat işbaṣaḥa bajnama kanat tandor ila ʕal dʒlmotaşakiş //faşaqṭat qaṭarat mina dam //baqijat ḥounak limouda ṭawil* (elle a blessé son doigt lorsqu'elle a été entraîné de regarder la neige, des gouttes de sang sont tombées. Elle a resté là-bas un bon moment)

- Langues alternées: anglais, arabe standard
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: répétition.

Interprétation :

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : l'arabe standard, et l'anglais en utilisant une alternance de type inter -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En27 : **jaʕni /tamanat law kanat laħa bint bajda? ʔlbaħara miθl θaldz**
(c'est-à-dire : elle a souhaité d'avoir une fille blende comme la neige)

- _ Langues alternées: arabe standard, anglais
- _ Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- _ Fonction d'alternance codique: réitération

Interprétation

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : l'arabe standard, et l'anglais en utilisant une alternance de type inter -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En 28: what does it mean as black as ebony↗

AA: pas de réponse

En29: aswad **kalfaħm** (noir comme le charbon)

- Langues alternées: arabe standard, anglais.
- _ Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : l'arabe standard, et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

A(f) :the child and the queen and snow white

En30 : *Est ce que* snow wite *laḩbat dawr* ↗ est ce qu'elle a joué un rôle ↗

- Langues alternées: arabe dialectal, français, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération

Interprétation

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En31 : *laḩṣija raisija* (*le personnage principal*)/the main character

- Langues alternées: arabe dialectal, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : l'arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra -phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

En32 : Now, *Prenez vos cahiers et notez s'il vous plait*

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: alternance-relais.

Interprétation

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : le français et l'anglais en utilisant une alternance de type inter-phrastique, pour maintenir l'ordre dans la classe.

En33 : *Avant de noter // look at page 157 /// c'est un travail de maison*

- Langues alternés: français, anglais.
- Type d'alternance codique: intra-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: alternance-relais

Interprétation

L'enseignante a alterné trois langues à savoir : l'arabe classique, arabe dialectal et l'anglais en utilisant une alternance de type intra-phrastique, pour donner une consigne

En34 : *It's a home work/ c'est un travail de maison*

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance codique: inter-phrastique.
- Fonction d'alternance codique: réitération.

Interprétation

L'enseignante a alterné deux langues à savoir : le français et l'anglais en utilisant une alternance de type inter-phrastique, pour traduire une expression déjà dite.

Synthèse des résultats :

Les langues utilisées par l'enseignant :

Le tableau suivant représente les langues utilisées dans ce cours. Le symbole (+) indique la présence de la langue et le symbole (-) indique son absence.

langues Cours1	Arabe dialectal	Arabe classique	français	Anglais
Séquence 1	+	+	+	+
Séquence 2	+	+	+	+

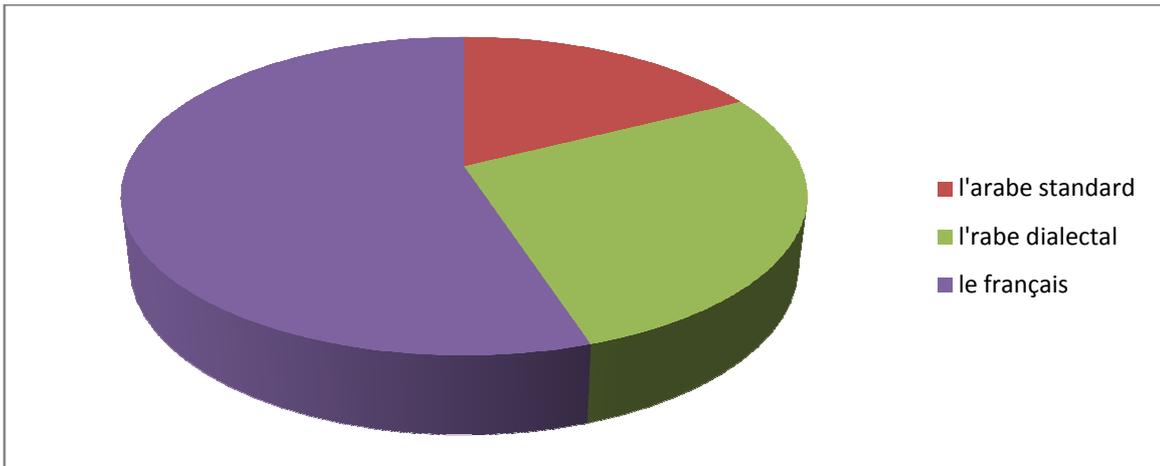
Tableau1 : les langues utilisées par l'enseignant.

La fréquence de l'utilisation des langues alternées :

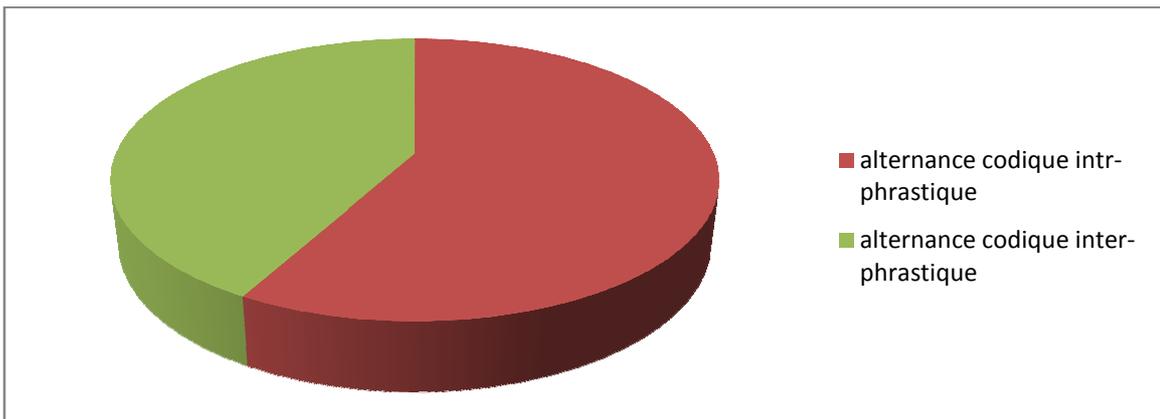
Dans ce deuxième cours, l'enseignante a fait 38 interventions dont 11% représente les interventions qui contiennent l'alternance codique, soit un total de 29 interventions.

Le cours ne s'est pas entièrement déroulé en anglais. L'enseignante recourt 8 fois à l'arabe dialectal sur un total de 38 interventions, et 16 fois au français, et 5 fois à l'arabe standard.

Représentation graphique :



Les langues alternées par l'enseignant



Les types de l'alternance codique utilisés par l'enseignant

Commentaire :

Dans le deuxième cours, il est important de signaler que nous avons détecté beaucoup de passages où les quatre codes sont alternés (le français, l'arabe dialectal, l'arabe standard, et l'anglais). L'usage des deux variétés de l'arabe est très limité comparativement au français et l'anglais, l'enseignante utilise l'arabe pour reprendre une réponse dite par un élève (En : 15, S : 01), ainsi, pour corriger des réponses fausses (En : 16, S : 01). Dans ce cours nous avons constaté la présence d'une alternance intra-phrastique en mettant par exemple le mot « c'est un conte » (En : 10, S : 01) dans un énoncé dit en anglais.

Nous remarquons dans ce cours une alternance codique qui a pour fonction « la réitération », qui consiste en une traduction littérale dans le but d'assurer la transmission du message, ainsi pour enlever l'ambiguïté face à l'incompréhension des élèves et par fois pour évaluer les réponses des élèves telles que « très bien », aussi pour établir l'ordre dans la classe.

Nous pouvons dire que l'enseignante était dans la nécessité d'utiliser l'alternance codique dans son cours pour qu'elle soit comprise par des élèves qui ont beaucoup de difficultés en matière d'anglais.

Cours 3 : La grammaire

Description du cours

Ce cours dure une heure de temps. Il se déroule sur deux temps. Dans un premier temps, l'enseignante fait un rappel du cours précédent qui porte sur la grammaire, précisément sur les suffixes. Dans un deuxième temps, l'enseignante explique un texte accompagné d'une image.

Séquence 1 :

En1 : *très bien* /to informe / information

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d’alternance : intra-phrastique.
- Fonction d’alternance : alternance-relais.

Interprétation

L’enseignante a alternée deux langues à savoir: l’anglais et le français en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour évaluer la réponse des apprenants (alternance-relais)

En2: we have seen also where the stress should be put/ where do we put the stress generally in nouns with suffixes ↗ *levez les doigts s’il vous plait* ↘

- Langues alternées: l’anglais, le français.
- Type d’alternance : intra-phrastique.
- Fonction d’alternance : alternance-relais.

Interprétation

L’enseignante a alternée deux langues à savoir: l’anglais et le français en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour gérer la classe (alternance-relais)

En3: what does it mean penultimate syllable ↗

- Langues alternées : anglais, arabe dialectal.
- Type d’alternance : intra-phrastique.
- Fonction d’alternance : répétition.

Interprétation:

L’enseignante a alternée deux langues à savoir: l’anglais et l’arabe dialectal en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

En4: divide the word preparation / *quasmo* (*divisez-le*)

- Langues alternées: anglais, arabe dialectal.
- Type d'alternance : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance : répétition.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et l'arabe dialectal en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

En5: *Jamais* // we never stress suffixes, so where do we put stress than.

- Langues alternées: anglais, arabe dialectal.
- Type d'alternance : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance : répétition.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et l'arabe dialectal en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

Séquence 2 :

En 1: it's easy / *c'est très facile* / you know it

- Langues alternées: anglais, français.
- Type d'alternance : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance : répétition.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et le français

en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

En 2: very good Amina / *occurred kima nkolo hna yaka3* (comme nous disons il tombe) /now what did you see ↗ look at the picture

- Langues alternées: anglais, arabe dialectal.
- Type d'alternance : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance : réitération, marquage d'appartenance.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et l'arabe dialectal en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite et pour marquer l'appartenance

En 3 : what are they doing ↗ *wach ka3din ydiro* ↗ (qu'est ce qu'ils sont entrain de faire)

- Langues alternées: anglais, arabe dialectal.
- Type d'alternance : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance : réitération.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et le français en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour évaluer la réponse des apprenants (alternance-relais).

En 4: *très bien*/what children are doing ↗

- Langues alternées : français, anglais.
- Type d'alternance : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance : alternance-relais.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et le français en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour évaluer la réponse des apprenants (alternance-relais).

En 5: a snowman // it's very easy // hi / follow me and stop talking / *inchaallah, tzid t3awadha la deuxième fois watchuf.* (si dieu le veut, tu la refera une deuxième fois et tu vas voir)

- Langues alternées: anglais, arabe dialectal.
- Type d'alternance : inter-phrastique.
- Fonction d'alternance : emblématique et identitaire.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et l'arabe dialectal en utilisant une alternance de type inter-phrastique relative à l'emploi des formules d'invocation de dieu (emblématique et identitaire)

En 6: *très bien* // Thank you / and what were the bikers doing while they were reading ↗

- Langues alternées: français, anglais.
- Type d'alternance : intra-phrastique.
- Fonction d'alternance : alternance-relais.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et le français en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour évaluer la réponse des apprenants (alternance-relais)

En 7: give me the hours please ↘ *combien de temps* ↗

- Langues alternées: anglais, français.
- Type d’alternance : intra-phrastique.
- Fonction d’alternance : répétition.

Interprétation:

L’enseignante a alterné deux langues à savoir: l’anglais et le français en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

En 8: Listen to me please/ the bikers were taking to each other while they were overtaking a lorry. Who tell me which of the two actions started first in this sentence ↗ *Dama howa lfi3l dasra dhowa lawal.* ↗ (*quelle est la première action*)

- Langues alternées: anglais, arabe dialectal.
- Type d’alternance : inter-phrastique.
- Fonction d’alternance : répétition.

Interprétation:

L’enseignante a alterné deux langues à savoir: l’anglais et l’arabe dialectal en utilisant une alternance de type inter-phrastique pour traduire une expression déjà dite.

En 9 : at home / essayer de lire le reste in page 147 *et de répondre sur ces questions d’accord.* √

- Langues alternées: anglais, français.
- Type d’alternance : intra-phrastique.
- Fonction d’alternance : alternance-relais.

Interprétation:

L'enseignante a alterné deux langues à savoir: l'anglais et le français en utilisant une alternance de type intra-phrastique pour maintenir l'ordre dans la classe.

Synthèse des résultats :

Les langues utilisées par l'enseignant :

Le tableau suivant représente les langues utilisées dans ce cours. Le symbole (+) indique la présence de la langue et le (-) son absence.

langues Cours1	Arabe dialectal	Arabe classique	français	Anglais
Séquence 1	+	+	+	+
Séquence 2	+	+	+	+

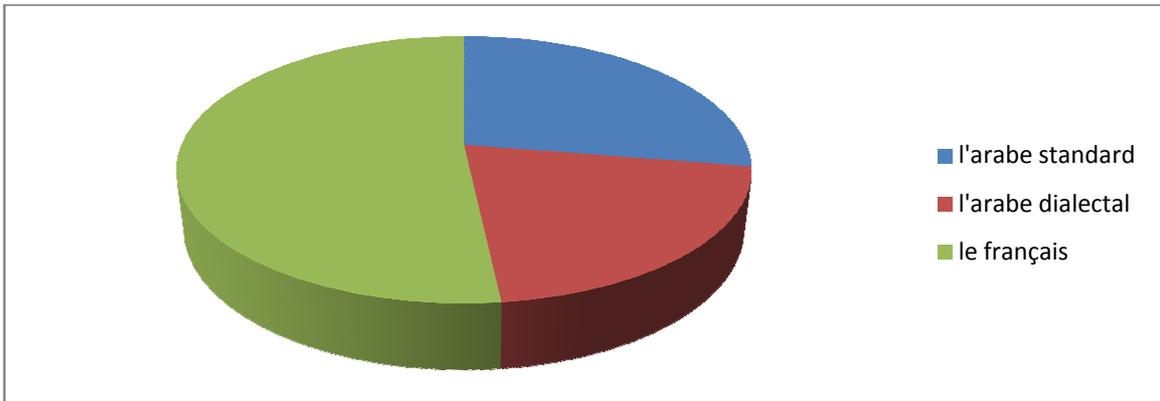
Tableau1 : les langues utilisées par l'enseignant.

La fréquence de l'utilisation des langues alternées :

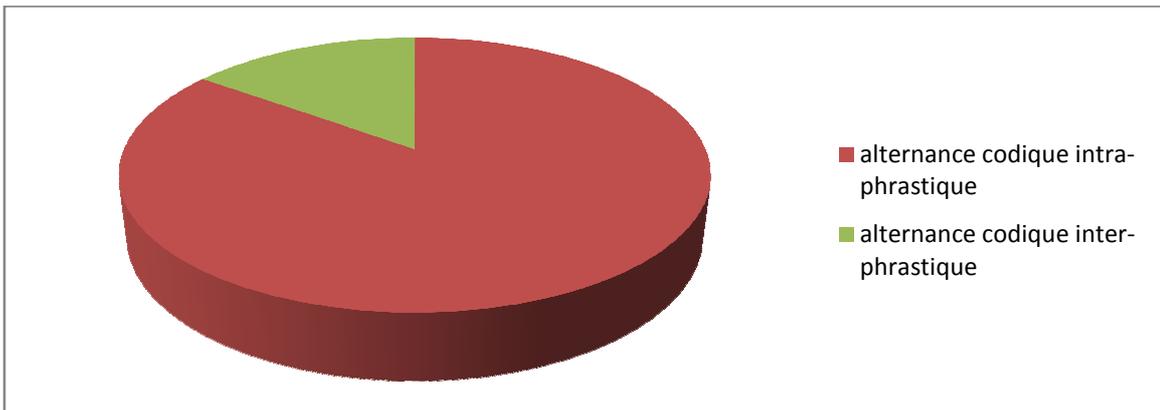
Dans ce troisième cours, l'enseignante a fait 38 interventions dont 11% représente les interventions qui contiennent l'alternance codique, soit un total de 29 interventions.

Le cours ne s'est pas entièrement déroulé en anglais. L'enseignante recourt 6 fois à l'arabe dialectal sur un total de 38 interventions, et 15 fois au français, et 8 fois à l'arabe standard.

Représentation graphique :



Les langues alternées par l'enseignant



Les types de l'alternance codique utilisés par l'enseignant

Commentaire :

Pour ce qui est des langues utilisées, nous constatons que l'anglais est la langue dominante dans le discours de l'enseignante suivie du français et de l'arabe dialectal dans quelques passages avec une absence totale de l'arabe standard. Nous apercevons qu'il s'agit d'une bonne classe dont les élèves sont actifs, ils comprennent bien l'anglais. Donc le déroulement de la séance se faisait presque entièrement en anglais. Nous avons remarqué que l'enseignante utilise l'alternance beaucoup plus de type intra-phrastique et pour des fonctions différentes telle que : la répétition, alternance-relais, pour marquer l'appartenance (En : 2, S: 2), et enfin elle utilise l'alternance codique pour l'emploi des formules d'invocation de dieu c'est-à-dire une alternance emblématique et identitaire.

Conclusion:

Il est évident que dans toute situation d'interaction verbale, le choix d'un code dépend en une grande partie de l'interlocuteur qui est l'enseignant dans notre étude. C'est lui qui choisit le code le plus adéquat pour communiquer avec ses apprenants. De ce fait, les enseignants d'anglais manifestent l'emploi alternatif de plusieurs codes linguistiques. En effet, d'après l'analyse des trois enregistrements nous attestons la présence de quatre langues : le français, l'arabe dialectal, l'arabe standard et l'anglais.

Par ailleurs, l'analyse formelle de l'alternance codique dans notre corpus nous a amenées à constater que la forme intra-phrastique est très répandue par opposition à l'alternance extra-phrastique qui est très rare.

Concernant la fréquence d'utilisation des langues, nous constatons que le français est la langue dominante, vient après l'arabe classique, et enfin l'arabe dialectal.

Le passage de l'anglais à une autre langue est régi par plusieurs facteurs à savoir : l'objectif du cours : par exemple, l'enseignante alterne beaucoup plus dans la séance de lecture que dans la séance de grammaire, ceci revient au fait que l'enseignante essaye d'expliquer le texte lu.

La volonté de se faire comprendre et de transmettre les savoirs en langue cible, et la clarification d'une ambiguïté.

Conclusion générale

Conclusion générale :

L'école, cet espace social est un miroir qui reflète la situation linguistique de chaque pays, elle se considère comme le domaine vivant des langues.

Le domaine de l'enseignement, en tant que lieu de production des langues, est devenu un terrain d'investigation privilégié pour les sociolinguistes algériens. En choisissant le domaine éducatif, nous voulions mettre l'accent sur le contact des systèmes linguistiques en usage.

Notre travail de recherche porte donc sur l'alternance codique qui est un phénomène de contact de langue par excellence. Nous avons pris en charge d'étudier ce phénomène chez les enseignants d'anglais au niveau des CEM de la wilaya de JIJEL.

Pour confirmer ou infirmer les hypothèses citées au début de notre travail de recherche, nous avons élaboré un questionnaire et nous l'avons soumis à vingt cinq (25) enquêtés (enseignant d'anglais) de différents établissements scolaires de Jijel. En plus du questionnaire, nous avons enregistré trois cours d'anglais que nous avons par la suite transcrits et analysés en fonction d'une grille d'analyse.

En nous basant sur les résultats de notre analyse du corpus et du questionnaire nous pouvons dire que les enseignants d'anglais, dans leur action pédagogique, en plus de l'anglais, font appel à différentes langues qui sont : l'arabe standard, l'arabe dialectal et le français quoique certains d'entre eux, en dehors de la classe utilisent, en plus de ces langues, le tamazight.

Concernant la fréquence d'utilisation des langues, nous constatons que le français est la langue dominante, vient après l'arabe classique, et enfin l'arabe

dialectal. Le passage de l'anglais à une autre langue est régi par plusieurs facteurs à savoir : l'objectif du cours : par exemple, l'enseignante alterne beaucoup plus dans la séance de lecture que dans la séance de grammaire, ceci revient au fait que l'enseignante essaye d'expliquer le texte lu.

Concernant les hypothèses citées au début de notre recherche, trois hypothèses ont été confirmées :

- l'enseignant d'anglais utilise l'alternance codique pour un but pédagogique. En ce sens que le recours à des langues autres que l'anglais est une solution pour faciliter la transmission des connaissances et enlever toute ambiguïté du cours.

- l'enseignant utilise l'alternance codique pour des fins communicatives. Les résultats de notre recherche ont montré que l'enseignant fait appel à sa langue maternelle quand il s'agit de saluer ou de faire des remarques sur le comportement des élèves.

- l'enseignant recourt à d'autres langues pour gérer la classe. Ce cas est très fréquent chez les enseignants.

Mais d'une manière générale, nous pouvons dire que le recours des enseignants d'anglais à l'alternance codique est une stratégie pour faciliter la compréhension, ce recours est conscient et voulu. Notre analyse a démontré que l'alternance codique rend énormément de service pour les enseignants, elle est assez efficace tant sur le plan de l'enseignement que sur celui de la communication puisqu'elle permet la compréhension et l'appropriation linguistique et facilite l'échange entre les enseignants et les élèves.

Par ailleurs, l'analyse formelle de l'alternance codique dans notre corpus nous a amenées à constater que les formes intra-phrastique et inter-phrastique sont très répandues comparativement à la forme extra-phrastique

qui est absente. De ce fait, nous pouvons dire que les enseignants utilisent l'alternance codique au niveau des mots et des phrases seulement.

Enfin, nous pouvons dire que notre travail n'est qu'une première étape dans la recherche scientifique, nous espérons continuer ce que nous avons commencé dans d'autres travaux de recherche.

Bibliographie :

1- Les ouvrages:

- CALVET, J. L ,1993 , la sociolinguistique, paris, que – sais – je ?
- DERRADJI, Y et al, 2002, le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, du culot
- DUBOIS, J & AL , 1994, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse
- GUMPERZ, J, 1989, sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative, Paris, l'Harmattan.
- HAMERS, J.F & BLANC, M, 1983, bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, MARDAGA
- LUDI, G & PY, B, 2003, Etre bilingue, Bergen, Peter Lang, 3em édition.
- MOREAU, M –L, 1997, sociolinguistique : Concepts de base, Mardaga.
- POPLACK, S, sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en Español: Toward typology of code-switching
- R. BLACHERE M, GAUDEFROY- DEMOMBYNES, « *Grammaire de l'Arabe classique* ». Éditions : MAISONNEUVE-LAROSE, Paris 1975.
- TALEB – IBRAHIMI, K. 1998, de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens, In de la didactique du plurilinguisme, J, Billiez (dir), Lidileme, université de Grenoble 3.

– TALEB IBRAHIMI, K, les algériens et leur (s) langue (s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger : Ed, El Hikma, 1997

– TRAVERSO, V, 2007, analyse des conversations, Ed, Armand colin

– **2-Les mémoires :**

ALI BEN CHRIF, M, Z. 2011, l’alternance codique arabe dialectal français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés / non immigrés, thèse de doctorat, université de Tlemcen.

– DJEGHAR, A, 2013, cours d’anglais ou cour plurilingue : Alternance codique en cours d’anglais de la première année de la licence de français, mémoire de majister université de Constantine.

– KHELIFI, H. 2012, l’alternance codique dans l’émission radiophonique média mania de Jijel FM, mémoire de master, université de Jijel, s/d KOURAS, S.

– LOMBARKIA, N. (2008) : l’alternance codique comme stratégie de communication chez les enseignants de français, mémoire de magistère, s /d ABDELHAMID, S , université de Batna.

– MAARFIA, N, 2007, la langue maternelle en classe de langue étrangère (en classe de français) en deuxième année primaire : contribution à l’étude des alternances codiques. Mémoire de magistère, université d’Annaba. s/d LATIFA KADI et VERONIQUE CASTELLOTTI.

- MEGOUACHE, M, 2013, l’alternance codique dans la publicité cas du quotidien « El-khabar », mémoire de magister, université de Constantine, s/d GUIDOUS, L.
- MEKKAOUSSI ,N, l’alternance codique chez les enseignants de la 5 année primaire : cas des écoles Ali Boukhalifa et Nouri Youssef batna, université de batna, s/d pr. SAMIR ABDELHAMID
- **3- les articles :**
- DERRADJI Y, « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie?». in les Cahiers du SLAAD, n ° 01,les presses de Dar El-Houda, Ain M’lila, Algérie.2002.37
- ABID-HOUCINE (S.), Legros (D.) et B. Marin, « De l’usage des manuels de langue dans la construction d’une pensée et d’une idéologie In Revue LAROS, n° 2, décembre 2005, p. 13-26.
- ASSELAH RAHAL, S, (2001). « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ? » communication proposée lors du 1x souvent de la francophonie ethnique et nouvelles technologies, l’appropriation des savoirs en question, les 25 et 26 septembre Beyrouth, url :/http://www initiatives refer.org/initiative refer.org/initiatives-2001/notes/sesss 610. htm (consulté le 25/04/2015).
- Leclerc, j, l’Algérie dans « l’aménagement linguistique dans la monde, Québec, tlfq, université loval 24féorier 2007 « http://www.vlaval.ceax/afrique/algérie-idemo.htm » (consulté le 18/04/2015)

4- les sites :

[_http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien](http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien)

– <http://fr.wikipedia.org/wiki/Idiome>

– [ressources-cla.univfcomte. fr/gerflint/Algerie6/boumedini.pdf](http://ressources-cla.univfcomte.fr/gerflint/Algerie6/boumedini.pdf)

Annexes

Présentation du corpus

Cours:

Cours :	Durée:	Etablissement:
1	1 heures	Mezreg CHerif

En: who can write Somme sentences in the bored ↗

qui veut passer au tableau ↗

A(f) : miss

En : yes, please/, rewrite this sentences.

Number one// the teacher said/: open your books/ “said”/ c’est le verbe/, le verbe au passé

-the second one is/:we are in the classroom/, we are studying English/ , on apprend l’anglais.

-the third one is/: do you understand what I mean ↗

Under stand veut dire comprendre en français.

-the last one/: I mate/, Jean/, Jacke/, betty and Mikle /in London/, mate *iltakaJto (j’ai rencontré)*/, the past participle of mate is /meet, is it a regular or irregular verb? ↗.

-the name of written is it true or false ↗ *tarikat elkitaba*, est ce qu’il ya des fautes ↗.

As: no

En: we come back to this sentences//: the teacher said /, what did she said /
what are the sentences of the teacher↗

A: yes/, in Arabic/, *djomlat makoul elkawl*/, d'accord //we move to the
second one/, is there any mistakes↗.

Est ce qu'il ya des fautes↗, something is missing .↗

A (f): no, There is no mistakes

En: les phrases sont justes/, there is no mistakes.

Comma/, full stop /, question mark/, bracket/, inverted comma/ .. what are
they? ↗ En français c'est quoi↗

A (g): *3lamat elwakf*

En: yes↗, en francais/, les signes de punctuation .

Do you know what comma does ↗*mada fa3alat elfasila* .

As: no

En: *elfasila katalat radjelan//, ta3arfouha lahkaya//wahad hakmou 3lih
bali3dam//,mba3d elkadi 3fa 3lih/ kalou esafho/, la elkatlo/ howa hsabha
essafhola la elkatlo*//Punctuation is very important

In English we have: the inverted comma/, en français les guillemets/, the
question mark/,le point d'interrogation /, exclamation mark/, le point
d'exclamation/,bracket/,les parentheses /full stop, /le point.

The question is//, when and where do we put full stop↗?

A (f): at the end of the sentence

En: comma, /where do we put it, ↗ levez les doigts s'il vous plait.↘

A (g): between sentences/, in order to join sentences /and when we have a list.

En: when and where we put inverted comma? ↗

A (f): when a person speaks.

En: yes/, good/, I don't change anything when I have a speak /on ne change rien. /When I write a verse of the Quran for example/ I can't change something. Ok!

-when do you put question mark, please? ↗

A (g): when there is the question

En: what about exclamation mark? ↗ Le point d'exclamation

A (f) : **Ṣalamt ʔta Ṣajob**

ET : what are they↗, they are punctuation/, les signes de ponctuation/ . ça c'est la première des choses/, la deuxième des choses/, is when we put capital letter↗, there are some cases in which we put capital litter//. What is the first case? ↗ **Lfala lawla** Levez les doigts↘

A (f): at the bigining of sentence.

En: c'est la meme chose que le français//What is the second case ?

As: no answer.

En: **adroṣ ʔlri jadi at/ elfiz jaʔ walṢoulum** (j'apprend les mathématiques, la physique et les sciences) what are they ↗

A (g): **mawad**

En: yes/, thank you/, the subject matter **dʒamiṢ ʔlmawad ʔlati todaraṣ touktab bilmadʒouskul** (toutes les matières enseignées s'écrivent en majuscule)

Look at here,/ why did I write it in capital letter ↗

A (f): because, it I

En: it is always in capital letter why? ↗

As: pas de réponse

En: because/, it is the personel pronoun,/ *par ce que c'est le pronom personnel je.*

-what about, Jane/ Jack,/ and betty /what are they? ↗

A (f):*asmae*

En: thank you,/ they are proper nouns/, we write them in capital letter.

English/, frensh/, Italy what are they? ↗

A (g): they are names of countries.

En: what about London is it a country? ↗

A: no, it in a capital

En: yes/, good/, names of places and cities/we write them in capital litter:

*bişifa şama/asmae ʔlamakin walşawaşim touktab balmaɗzuscul/şada
makan*

(de maniere genèrale les noms de places et de capitals on les écrits en majuscule)

Donnez-moi des nomc de pays que vous connaissez.

A (g): Germany

En: so/, how many cases do we have? ↗

A (g): six

En: have you ever written u.s.a like this? ↗

As: pas de réponse

En: no/, impossible/, it is always in capital letter/ why? ↗

A (f): it is abbreviation

En: can you give me examples ↘

A (g): K.S.A : Arabic kingdom of saoudia

A (g): JSK

A (f): MSA

En: what is the next case? ↗

A (f): names of oceans and seas

En: give me example please

A (g): Atlantic ocean

ET: yes, good *lmo Bit ʔl atlaʃi*

A (f): red Sea

ET: what does it mean Read Sea? ↗

A (g): *el baʃ r elahmar*

En: yes/, très bien/, give me a name of river ↗

A (f): Nile River

En: *nahr nil* / **yes** //The last one is the case of nationality//, give me some examples

A (f): Spanish

En: we stop here, it is enuf/, underlined/, write the date /and copy down please.

Cours 2 :

Cours	Durée	Etablissement
2	1 heure	Mezreg Cherif

En: do you know « *la Grande maison* » ↗ what is it ↗

A (F): It is a novel

En: who wrote it ↗ who wrote « la Grande maison »

A (g): Mohamed Dib

En: who is Mohamed dib ↗ yes Asma

A (f): He is a novelist

En: Yes, thank you/; the novelist is the writer of novel/. Now give me a novel and tell me who wrote it.

A (g): « *Les misérable* » //the writer is Victor Hugo

En: Thank you/, in Arabic we say /*elbouasae*, how about you Rihem ↗

A (f): *riḅ elḍanoub* written by Abdelhamid Ben Hadouga

En: très bien //give me a novel that you read Imad ↗

A(g): « *le fils du pauvre* » Written by MOULOUDE Feraoun

En: did you read it ↗ *qrithja* ↗

A (g): Yes

En: How about you Amina ↗

A (f): *ʔlṣabarat taṣ ʔlmanfaloṭi*

En: Yes/ but *mafi intadḡou fa Ḃṣi moḡara tarḡama* //we called it translation//*tarḡama*

Now/, tell me /what does it mean characters ↗ *levez les doigts s'il vous plait* / in English

A (f): the personnage in the story

En: *trés bien*/, the main person in the story /we call them characters//.Is it ok/
d'accord.

There is another story /, in French we call them *Aladdin et la Lampe magique*// what is it ↗is it a novel ↗

A (f): No

En: Who wrote it ↗ *man katabaḡa*

As: pas de response

En: it is an unknown story//,*ma Ṣandḡaf katib*/ now, do you know what fairytale is ↗

As: pas de réponses

En: In french/ *c'est un conte* //give me other fairytale do you know ↗

A (f): *Blanche Neige*

En: how we call it in Arabic

A(g): *ba jda? elbasara*

En : No Mohamed, *la neige mafi lba fra /donc on dit ba jad ḡaldḡ*

Tell me/ do you know how we call *le petit chapeau on rouge* ↗ in English

As: pas de response

En: In Arabic we call it *Ḃat rida ? ʔla Ḃmar*/ in English little red riding hood

What is a fairytale ↗ give me a small definition ↗

A (f): We call it universal stories

En : Yes/ *ʔladab ʔṢalami*

Répétez le mot fairytale/, yes Soumia

A (f): fairytale

En: Thank you/, yes Amin

A(g): fairytale

En: **très bien**

maintenant/, **ouvrez les livres to page 156**/Look at the picture/and find Information about the author/, the title of the book/and which story the picture illustrate/what does the picture represent ↗

A (f): I see a mirror and///

En: And what else ↗

A (f): It is the cover of the fairytale

En: **On est là au Detaille**// what do you see↗ who is it in the picture↗ what does the picture represent ↗

A (g): A woman

En: Yes good/, a woman

This woman/is she beautiful or Agly ↗

A (g): she is beautiful

En: really// **ƙajbatak nta**

A (f) : she is not beautiful

En: Now//, what do You see in the Mirror ↗

A (g): face, a mask

En: what represent the Picture in the Mirror ↗

A(f): a Monster

En : très **bien**, /**c'est un monstre**

Now I read the text //, follow me please/, **suivez moi /, je lis le texte et j'explique en meme temps .**

it was in the middle of winter /, the wind was blowing/ and the snow was falling outside// do You know what is wind↗

As : pas de réponse

En : **c'est le vent //PlriB**

I continue/ a childless and diseased queen /was sewing while sitting at the

ebony window of her palace

What does it mean childless ↗

As : pas de réponse

En : *maṣandḥa*] *les enfants*

- do you know what does it mean the word palace ↗ give me a synonyme

A (g): *qalṣa*

En: *très bien /, c'est le palais en français/*, it is a large home/ that's generally was the home of the king or the queen//. *En général c'est le lieu ou habite le roi ou la reine.*

I continue/, she was looking at the falling snow flakes/.She bricked her finger /and thre drops of blood fell up on the snow/,she sat there for a long time/ she was watching the drops of blood/.

jaraḥat iṣbaṣaḥa bajnama kanat tandor ila Ḥaldz Imotaṣakiṭ //faṣaqaṭat qatarat mina dam //ba qi jat ḥounak limouda ṭawila /wahiya tatafaradz ṣala qtarat dam ḥlmoṭaṣa iṭ

En: She wished for a baby girl/whose skin would be as whit as snow

jaṣni/tamanat law kanat laḥa bint bajda? ḥlbaḥara miḤl Ḥalj

What does it mean as black as ebony ↗

As : pas de réponse

En : *aswad kalfa Ḥm*

- Her wish was fulfilled soon/a little girl came into life /and the queen called her snow white

-what does it mean came into life

A (f): *Ḥalqat*

En: yes was born

-I asked you a questin// who are or who is the main character or characters in the story ↗

A (f): the Child/ and the Queen/ and snow white

Et : *est ce que* snow white *labat dawr* ↗

As: no

En: no the main character /*la Bɛsija raisija*/ is the queen // Now take your copy books / copy down please/. *Prenez vos cahies et noter s'il vous plait*

- *avant de noter*/, look at. page 157/, *c'est un travail de maisons*/, reorder the sentences into a coherent paragraph.

Cours: 3

Cours	Durée	Etablissement
3	1 heure	Cherik Assedik

En: your attention please/, you work at always //you have seen I said /the formation of nouns by the addition of suffixes/, I asked you. /Witch suffixes have we see ↗ Yes khadidja.

A (f): the suffix a-tion

En: yes/, thank you/, give me some examples please /the verb and noun/, yes Amin.

A (g): imagine/, imagination

En: good/ so/ we have to imagine/ -the verbe /imagination is the noun/yes Asma/another example.

A(f): informe/ information

En: *très bien* /to informe/ information.

A (g): oblige/ obligation

A (f) : declare/declaration

En: okey/so/this is the first point/the second one is//

As: pas de response

En: and we have seen also where the stress should be put/ where do we put the stress generally in nouns with suffixes ↗ *Levez les doigts s'il vous plait*

As: pas de réponse

En: do we put stress on suffixes ↗

A (f): no

En: no/ we never stress suffixes/so where do we put stress than ↗

A (g): penultimate syllable

En: what does it mean penultimate syllable ↗?

A (f): the syllable before the last one

En: yes/, good and in order to put stress /we divide the word into syllable/, give me an example please ↗

A (f): preparation

En: divide the word preparation ↗

As: pre/pa/ra/tion

En: this is about stress and syllables/ no/we move to page 146/. Take your books/ Look at the picture/, it represent the scene of accident/ just before the accident occurred/who tell me what does it mean occur ↗

As: pas de réponse

En: it's say/, c'est très facile/, you know it ↗

A (f): **jakaŋ**

En: very good Amina, //occurred kima nqolo **Bna jakaŋ**// and now what did you see ↗ look at the picture

A (g): I see a plane

En: yes/, a plane flies low///, than

A (f): motorcyclists

En: what are they doing **waf kaŋdin jdiro** ↗

A (f): look at the plane

En: très bien what children are doing ↗

As: **kajBadmo fira dʒol ʔaldʒ**

En: how do we call this in English ↗ You know it /Give me the Unser please ↗

As: pas de response

En: a snowman, / it's very easy /hi/ follow me and stop *talking/nfalafj tzid tɣawadaɣja la deuxième fois watfuf*.

Now//where did the accident occur ↗ *ajna* (ou) ↗ give me the place ↗.

A (f): on airport road

En: *Ah* ↗ Speak up please ↗ Khadidja

A (f): on airport road

En: *très bien* / Thank you /and what were the bikers doing while they were reading ↗

A (g): talking to each other

En: thank you /, so /the bikers were talking to each other

En: tell me /, how long did the traffic blok last ↗

As: pas de réponse

En: give me the hours please ↗, *combien de temps*

A(g): *zouj swayaɣ* (deux heures)

En: in English please

A (f): for more than two hours

En: *très bien*, and how arrived on the scene to investigate the accident ↗

A (f): the police

En: do you know what it means to investigate ↗

As: pas de response

En: it mean / to examine the facts about something / in other to discover the truth.

Listen to me please /The bikers were taking to each other / while they were overtaking a lorry /. Who tell me /which of the two actions started first in this sentence ↗ *Dama howa lfiɣl dasra dɣowa lawal* ↗.

As: were talking

En: very good /that is true// copy down please/, and next time /we speak about the past continuous/ , at home essayez de lire le reste in page 147/et de répondre sur ces questions/, d'accord .

Présentation du questionnaire :

Questionnaire destiné à l'enseignant d'anglais

- Age :
- Sexe :
- Niveau d'instruction :
- Nombre d'année dans l'enseignement :
- Ecole :

Questions :

1-Parlez-vous plusieurs langues ?

Oui Non

-Si oui, lesquelles ?.....
.....
.....
.....

2-Quelles sont les langues que vous utilisez en dehors de la classe ?

- L'arabe dialectal
- L'arabe standard
- Le français
- L'anglais

Autres.....
.....
.....
.....

3-En plus de l'anglais, utilisez-vous d'autres langues dans votre action pédagogique?

Oui non

4-Si oui, classez ces langues selon la fréquence de leur utilisation. (entourez la bonne réponse)

-L'arabe dialectal	<input type="checkbox"/> Souvent	<input type="checkbox"/> Quelques fois	<input type="checkbox"/> Rarement	<input type="checkbox"/> Jamais
-L'arabe standard	<input type="checkbox"/> Souvent	<input type="checkbox"/> Quelques fois	<input type="checkbox"/> Rarement	<input type="checkbox"/> Jamais
-Le français	<input type="checkbox"/> Souvent	<input type="checkbox"/> Quelques fois	<input type="checkbox"/> Rarement	<input type="checkbox"/> Jamais

5- Est-ce-que vous utilisez ces langues pour : (cochez la bonne réponse)

- un but pédagogique (faciliter la transmission des savoirs)

- des fins communicatives (ex : saluer, communiquer un message qui n'est pas lié au cours)

- gérer la classe (ex : gestion du temps, gestion des élèves : participation et comportement)

- combler vos lacunes en anglais

- spontanément

Autres :

.....

.....

.....

.....

6-Quand vous utilisez une langue, autre que l'anglais, est-ce au niveau :

- des mots

- des phrases

- d'une partie de la conversation

- de toute la conversation

7-Comment vous jugez le recours à d'autres langues par l'enseignant d'anglais dans ses pratiques pédagogiques ?

- Acceptable

- Inacceptable

- Indispensable